

République Algérienne Démocratique & Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur & de la Recherche Scientifique
Université Abdelhamid Ibn Badis- Mostaganem

Faculté des Langues Etrangères

Département de Français



Mémoire de master

Option : Sciences du Langage

ÉTUDE DE LA CRÉATIVITÉ LEXICALE DANS LE STYLE ZENKAOUI :
CAS DES TEXTES DE DJALIL PALERMO & DE MOUH MILANO.

Présenté par :

TOUAOULA Nawel

Sous la direction de :

Dre. MAGHRAOUI Imene

Membres de jury :

Promotrice : Dre. MAGHRAOUI Imene

Examinatrice 1 : Dre. BENBOUZIANE Hafida

Examinatrice 2 : Mme. ROUBAI- NEHARI Nadjia

Année universitaire 2021-2022

Remerciements

Au terme de ce travail, je tiens d'abord à remercier dieu le plus puissant de m'avoir donné la santé, le courage et l'ambition pour pouvoir réaliser cette modeste étude .

Au préambule de ce modeste travail, j'adresse mes remerciements en plus particulièrement à mon encadrante Dr. MAGHRAOUI Imene pour son suivi et son encouragement au cours de réalisation de mon mémoire de fin d'étude et surtout ses précieux conseils et sa transmission de son expertise dans le domaine des sciences du langage dont j'ai tant bénéficié.

J'adresse également mes sincères remerciements aux membres de jury pour le grand honneur qu'ils me font en acceptant d'évaluer cette quête.

Je remercie au plus profond de mon cœur en exprimant ma reconnaissance et ma gratitude envers mon cher père et ma chère mère qui ont amplement contribué au succès de ce travail à travers leur présence et leur soutien inconditionnel tout au long de ma vie et plus particulièrement dans mon cursus scolaire .

Je tiens également à transmettre mes remerciements à mon cher oncle Abdelhak pour son soutien et sa présence au cours de mes études.

Toute ma gratitude à toute ma famille en particulier à mon unique frère Biba et mes quatre sœurs ; je tiens à vous dire merci du fond du cœur pour tout ce que m'avez donné et procuré au quotidien.

Je tiens à conclure mes remerciements les plus distinguées à mes amies plus particulièrement à Asma , Rabab , Sorya envers qui j'éprouve beaucoup d'amitiés. Merci encore une fois pour votre présence , votre aide & nos fous-rires.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à

À mon très cher et meilleur oncle ; ABDELHAK

Aux personnes les plus chères à mon cœur ; à mon doux papa et à ma tendre maman

à mon défunt oncle TOUAOULA Rachid, j'espère que tu es fier de moi

À mon unique ; BIBA

À Mes sœurs : Manel , Imene , Sihem , Samiha , Nihed

À mes petites nièces : Alae , Nadine , AYA , ,Romaïssa ,Sérine et linda .

À mon neveu : Brahim

À mes oncles: Mustapha , Noureddine

À mes amies et sœurs : Asma , Rabab , Sorya .

À mes cousins et cousines .

Aux familles : TOUAOULA ; MUSTEPHA SBAA & BENAÏSSI .

Sommaire

Introduction Générale.....	1
Chapitre 01 : Situation sociolinguistique en Algérie	
Introduction partielle:.....	5
1- La situation sociolinguistique en Algérie :	5
1-1- Les variétés linguistiques présentes en Algérie :	5
2- Le contact des langues en Algérie :	7
1-2- Le plurilinguisme :.....	7
2-2- Le bilinguisme :	8
3-2- L'alternance codique :.....	8
2-4- La diglossie :	9
3- La langue française dans les productions artistiques :	9
Conclusion partielle :	10
Chapitre 02 : Présentation de corpus & méthodologie adoptée	
Introduction partielle :.....	12
1-Méthodologie adoptée :	12
2-Définition du style « ZENKAOUI » :.....	12
3-Naissance et évolution du style :.....	13
4-la description du corpus :	14
4-1 Critères de sélection :	14
4-2 Présentation des chanteurs :	17
5-Collecte du corpus :	18
6-Eléments théoriques :.....	19
6-1-Les procédés d'enrichissement :	19
Conclusion :	25
<i>Chapitre 03 :L'analyse du corpus</i>	
Introduction partielle :.....	27
1- Les langues présentes sur le corpus :	27
2- Analyse lexico-sémantique du corpus :	28
2-1-Lieux des emprunts :.....	28
3- La créativité lexicale :.....	37
1-1- les différentes créativités lexicales :	38
Conclusion partielle :	46

Conclusion Générale	48
Références Bibliographiques	
ANNEXES	

Introduction Générale

Introduction Générale

Le paysage linguistique en Algérie nous présente des enjeux et des problématiques multiples et imbriqués ; associé en général aux pratiques linguistiques et aux aspects de la communication linguistique sociale qui sont le produit de la situation de pluralité et de diversité linguistique. L'environnement linguistique Algérien dispose de diverses langues et dialectes tel que ; l'arabe institutionnel, l'arabe algérien , le tamazight , le français ..et bien d'autres langues. Ces diversités et multiplicités linguistique se manifestent dans de nombreux éléments constitutifs de l'environnement social algérien tel que la famille, la rue, l'administration, le commerce, la communication, la publicité...

La musique Algérienne est réputée dans le monde entier par son vaste répertoire , elle se singularise par la variété des genres musicaux. En effet , la chanson algérienne se caractérise par ce métissage linguistique où sont mis en harmonie l'arabe institutionnel , l'arabe dialectal , le français et les langues étrangères .

De nos jours , la musique algérienne continue à fructifier graduellement et insiste à s'animer par de nouveaux styles . Parmi lesquels nous citons le style Zenkaoui né où en région centre du pays, et qui s'est fortement inspiré des chansons mythiques entendues dans les stades. C'est un genre qui tout à fait différent par rapport aux antiques types musicaux.

De ce fait , cette forme musicale est une touche artistique destinée plus précisément aux jeunes algériens , dans le but de traiter les problèmes sociaux de cette jeunesse d'aujourd'hui qui est totalement désemparée et qui se dirige vers l'illégalité de ce qu'on appelle ; l'immigration clandestine , la pauvreté , le chômage, les tracasseries de la jeunesse algérienne et la situation actuelle du pays sont également traitées dans le style zenkaoui . Ce nouveau genre musical tend à prendre en compte les valeurs , les maux et les préoccupations de la jeunesse algérienne .

Le zenkaoui marque de ce fait un nouveau répertoire dans la vie musicale algérienne à travers lequel les chanteurs interprètent différents sujets dans leur textes afin de mettre en avant leur mécontentement, leur détresse mais également leur soutien à tous ceux qui partagent leur âge et leurs inquiétudes.

Nous constatons d'une part que ce genre musical est le lieu par excellence d'un métissage linguistique et d'une circulation de plus d'une langue. D'autre part nous reconnaissons que ce style musical s'accapare et gagne du terrain en le comparant à d'autres styles grâce à la fluidité des mots

et du lexique choisi . D'ailleurs ce qui fait la particularité de ce nouveau style est le recours important à l'emprunt linguistique mais surtout lexical mais aussi la créativité lexicale et linguistique ; deux phénomènes qui méritent toute notre attention .

Dans notre dialecte / parlé quotidien , le métissage des langues est observable. Le français est toujours présent en alternance avec l'arabe algérien dans tous les domaines. Ce métissage linguistique a laissé son empreinte dans tous les genres musicaux algériens et même dans ce nouveau style , qui est apprécié par les jeunes d'aujourd'hui .

Finalité de la recherche

L'intérêt de cette étude que nous menons et qui s'inscrit en sciences du langage est de mener cette étude sociolinguistique est de repérer cette pluralité linguistique ,en d'autres termes l'usage et la coexistence de deux langues au minimum à savoir l'arabe dialectal et une autre langue ou dialecte. Nous ambitionnons, à cet effet, d'identifier les procédés de l'enrichissement linguistique (entre créativité et emprunt) de ce nouveau style de chansons et de déterminer par la suite leur modes d'intégration afin d'obtenir un texte à interpréter des plus riches linguistiquement et sémantiquement parlant .

Problématique & hypothèses

Notre problématique qui prend source dans l'écoute des diverses chansons du style zenkaoui, les questions auxquelles nous tenterons de répondre tout au long de ce travail sont les suivantes :

- * Quelles finalités pour le métissage linguistique dans la chanson zenkaoui ?
- * Pour quelles raisons les chanteurs recourent-ils à l'emprunt lexical / linguistique dans leur productions artistiques ?
- * Quelles processus d'intégration des emprunts dans la chanson du style zenkaoui ?

De ces questionnements, émanent ces hypothèses que nous tenterons d'affirmer ou d'infirmer à la fin de ce travail :

- Le recours au métissage langagier s'imposerait pour combler les besoins en langue source .

- Le recours à l'emprunt au français est constituerait une issue pour le dialecte algérien vu son incapacité à s'accommoder aux besoins urgents et incessants de la jeunesse algérienne .

-Le recours à l'emprunt serait purement esthétique et prestigieux et n'aurait donc aucun souci avec la langue source .

Cadrage théorique

Dans la quête que nous allons mener , nous nous référons aux théories du linguiste belge « Louis Deroy » quant à la notion d'emprunt linguistique qui constitue l'un des concept-clé de notre travail , ainsi qu'aux travaux et théories de « André Thibault » dont nous userons lors de l'analyse que nous mènerons tout au long de ce travail. Pour ce qui est de la créativité lexicale et le néologisme, nous nous adosserons sur les travaux menés par les deux linguistes « Louis Guilbert » et « Gabriella Scurta ».

Corpus

Notre corpus se constitue essentiellement de chansons de Djalil Palermo et Mouh Milano, nous avons à cet effet, opté pour trois chansons pour chacun des deux , renvoyant à des thématiques différentes . Le choix s'est effectué de façon à avoir un maximum de données à traiter et à analyser. Après écoutes/ réécoutes enrichies et approfondies, nous comptons transcrire orthographiquement les textes de chansons pour assurer une analyse fructueuse .

Plan de mémoire

Notre recherche se répartie en trois chapitres , nous aurons dans le premier chapitre à dresser la situation sociolinguistique mais aussi les variétés linguistiques en Algérie . Dans le deuxième chapitre , nous mettrons en avant le style Zenkaoui ; de sa définition à son évolution mais aussi le corpus ainsi que la méthodologie adoptée pour sa collecte et son traitement . En dernier chapitre , il sera question pour nous de procéder à l'analyse du corpus et à l'interprétation des différentes données qui lui sont allouées.

Chapitre 01

Situation sociolinguistique en Algérie

Introduction partielle:

Pour étudier cette recherche sociolinguistique des pratiques langagières dans les textes de style Zenkaoui , en cherchant les véritables arguments qui poussent les locuteurs algériens à alterner entre les langues , il nous a paraît primordial de présenter un aperçu sur les différentes variétés linguistique présentes en Algérie ainsi que la représentation des langues en contact dans ce pays , pour arriver à l'utilisation de la langue française dans la production artistique d'une façon générale .

1- La situation sociolinguistique en Algérie :

1-1- Les variétés linguistiques présentes en Algérie :

1-1-1- L'arabe standard :

Appelé aussi «classique » , «institutionnel» ou même «littéraire» , Langue décrétait par l'état Algérien comme langue officielle et nationale du pays , après l'indépendance en 1962 , L'arabe classique , vecteur de l'islamisation de l'Afrique du nord . En sus , c'est une langue coranique qui n'est pas pratiquée par les algériens dans la vie quotidienne .son usage s'inscrit dans un cadre précis ; école , administration , la religion , la justice , la politique

1-1-2-L'arabe médian :

C'est une langue sous forme intermédiaire qui se positionne entre l'arabe moderne et dialectal, elle se manifeste globalement dans les productions orales , son usage s'inscrit lors de débats radiophoniques et télévisés , c'est une langue qui est amplement répandue dans la communauté arabophone , dit «*arabe parlé formel*» (TARRIER 1991) . Et au Maghreb sous terme 'd'arabe médian ' (TANE-CHEIKHE , 1978). L'arabe médian est une variété décompliée par rapport à l'arabe classique et plus supérieur que l'arabe dialectal .

La construction de son lexique est un mixage de deux langues selon ' KHOULOGLI' (1996) «*cette forme se caractérise par un vocabulaire hautement classique attestant peu –voire pas, de désinences casuelle et d'une basé morphologiques, syntaxique et lexicale fondamentalement dialectale* ».

1-1-3 L'arabe algérien :

C'est une variété linguistique considérée comme langue maternelle au sein de la société algérienne, appelée aussi ' Daridja ' . Pratiquée par la majorité de la population algérienne .

Le dialecte Algérien est un moyen d'expression qui permet aux locuteurs algériens d'échanger et transmettre oralement dans des cas dites informels , personnel, entre famille ou même amis .

Le dialecte est une langue qui fonctionne essentiellement dans le quotidien et qui n'est pas un vecteur d'une haute culture comme il affirme le critique égyptien 'TAHA HUSSEIN ' de l'arabe Algérien ou le dialectal de façon générale , qu'il ne peut être dans la phase supérieure pour pouvoir porte le nom de langue et même il l'a considéré comme superfétatoire dans la vie dite intellectuelle . Il réaffirme également 'R.CHIBANE ' : « *Malgré l'importance numérique de ces locuteurs, et ses utilisations dans de différentes formes d'expression culturelle (le théâtre et la chanson) , l'arabe dialectal n'a subi aucun processus de codification ni de normalisation* » .

1-1-4- Tamazight :

Antique langue maternelle en Algérie, pratiquée par 20% de la population algérienne.

Le tamazight est à côté de l'arabe dialectal , officialisé comme deuxième langue nationale en avril 2002, et mentionné irrévocablement en 2016 dans le cadre algérien comme langue nationale et officielle .

Le Tamazight caractérise par de multitude et différentes variétés notamment ; le Chaoui, le Mzab, le Shelh , le Targui et le kabyle .

1-1-5- Le français :

L'Algérie est un pays francophone par excellence suite de colonialisme.

La langue française jouit d'un statut de langue seconde à côté de l'arabe standard , comme elle possède un rôle primordial dans la société algérienne et considérée actuellement comme première langue étrangère .

Après l'indépendance, l'état algérien décrète l'arabe comme langue nationale et officielle, mais l'arabisation n'a pas pu atteindre son objectif à cause de l'enracinement de la langue française dans ce pays dit francophone.

La langue française prend une place dans de différents domaines , elle est enseigné à l'école dès la troisième année primaire . C'est une langue de transmission , de prestige et de savoir , la plus pratiquée et répandue dans le cadre sociolinguistique algérien .

1-1-6- Le cas de l'espagnol :

La langue espagnole est une langue qui a laissé également son emprunt en Algérie, et qui est tout à fait omniprésente surtout dans l'ouest du pays, précisément à Oran en 1505, les espagnols débarquaient à Mers el Kebir, l'Oranie devient par la suite une terre hispanique pendant trois siècles (1509, 1791), dans l'Algérie coloniale française.

En sus, la migration des espagnols en Algérie était pour des intérêts économiques, sociaux et politiques. La recrudescence de la population ainsi que le rapprochement géographique de l'Espagne ont donné une forte influence de la langue espagnole sur le territoire oranais.

L'espagnol influence extrêmement le parler arabe oranais, cette dernière possède un répertoire riche, emprunté de la langue espagnole ainsi de différentes situations ; chansons ; la télévision algérienne, dans la vie quotidienne....

La langue espagnole occupe un positionnement primordial dans l'hierarchisation des langues étrangères en Algérie, Sa place est dans le troisième classement après le français et l'anglais.

1-1-7- Le cas de l'anglais :

Il s'agit d'une langue la plus parlée à travers le monde et la plus pratiquée dans tous les domaines; la communication, l'éducation, la technologie, le tourisme, la science, la médecine....

C'est une langue assez expressive et multiforme considérée comme deuxième langue étrangère en Algérie après la langue française.

En effet, cette dernière dans nos jours se trouve en concurrence avec l'anglais vu son apparition dans tous les domaines surtout sur la technologie qui est fortement et même quotidiennement utilisée dans la vie de la troisième génération qui veut à tout prix l'apprendre pour son culture et même son prestige .

2- Le contact des langues en Algérie :

1-2- Le plurilinguisme :

Une situation linguistique qui permet à un individu d'être capable de pratiquer plusieurs langues à la fois, grâce à des études, voyage, contact médiatisé par la technologie dans de différents contextes .

Le plurilinguisme est une particularité totalement répandue dans le monde entier, surtout dans les pays d'Afriques, notamment ; l'Algérie qui est un pays multilingue et qui caractérise par la coexistence de plusieurs langues et variétés ; l'arabe standard, l'arabe dialectal, le français, le berbère et d'autres langues étrangères enseignées dans les établissements scolaires.

Les locuteurs algériens recourent vers l'utilisation de plusieurs langues selon la situation de communication.

2-2- Le bilinguisme :

Le terme bilingue c'est le fait d'alterner entre deux langues c'est à dire , parler couramment et parfaitement deux langues différentes .

Le bilinguisme est un cas qui caractérise les locuteurs qui se servent de deux langues dans leur vie quotidienne , considérés comme des personnes bilingues , selon Hagège « *être vraiment bilingue implique que l'on sache parler, comprendre , lire et écrire deux langues avec la même aisance* » (Hagège 2006, p.218).

À l'avenant, il existe aussi des pays bilingues que leur locuteurs exploitent deux langues à la fois. D'ailleurs, l'Algérie est parmi ces pays, puisque les locuteurs algériens ont tendances de parler et métisser entre deux langues à la fois (l'arabe dialectal , le français ou le berbère et le français).

3-2- L'alternance codique :

«*L'alternance codique se produit quand un locuteur bilingue change de langue au sein d'une seule et même conversation* » (Walker 2005a,P :200).

L'alternance codique ou le code switching désigne le fait d'alterner entre de différents codes linguistiques à l'intérieur d'un même colloque ou même conversation.

Le code switching s'établit uniquement par des bilingues ou même plurilingues pratiquant couramment de multitude langues. Selon (GARDNER-Chloris , 1983 :21) , l'alternance codique « Un changement / alternance de langue ou de variété linguistique dans un discours ou une conversation » . Et selon Ludi et Py (2003 : 41) : « *l'alternance codique est un passage d'une langue à l'autre dans une situation de communication définie comme bilingue par les participants* » .

2-4- La diglossie :

C'est une particularité linguistique d'une communauté bilingue dans laquelle on détecte deux variétés d'une même langue ; l'une d'elle considérée comme supérieure , tel que ; l'arabe classique qui est utilisé fréquemment dans des contextes formels (la religion , l'administration , l'enseignement...).

Et la seconde tel que le dialecte qui est considéré comme langue inférieure et basse fortement stigmatisée.

Dans le prestige social son usage se sert uniquement à l'oral dans lequel se trouvent des communications informelles . Selon le linguiste ' Grec Jean Psicharis ' ; « *La diglossie est une configuration dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en usage décalé parce que l'une des variétés est valorisée par rapport à l'autre* » .

3- La langue française dans les productions artistiques :

La langue française joue un rôle primordial dans les pratiques langagières au sein de la société algérienne, elle est omniprésente dans presque tous les domaines, éminemment dans les domaines artistiques .

Aujourd'hui, comme elle caractérise d'un prestige social, il est remarquable qu'elle est la langue la plus dominante dans les productions artistiques et dans quelques genres musicaux tel que ; le rai, le rap et le style zenkaoui qui porte le sujet de notre thème de mémoire .

Les chanteurs de ces trois genres musicaux ont tendance à utiliser la langue française dans leurs textes que pour leur prestige et leur luxe .

Depuis des années, l'usage du français dans les textes des chansons de rai est important .

Les chanteurs de rai dirigés vers ce qu'on appelle le recours au français métissé avec l'arabe oranais , même si parfois utilisent un français dit cassé et déformé , mais pour eux c'est la langue la plus simple qui leur facilite de véhiculer leurs émotions et leurs points de vue au sein d'une société plurilingue d'une façon plus prestigieuse .

Hormis qu'au rap , les rappeurs algériens s'intéressent beaucoup plus à l'argot français pour passer leurs messages à des problèmes sociaux , politiques ...et c'est un langage crypté utilisé par les rappeurs pour probablement ne pas être compris par tout le monde .

Tandis qu'au style zenkaoui , les chanteurs de ce dernier donnent une valeur aux langues dans leur textes, surtout à la langue française qui marque sa présence à côté de l'arabe dialectal.

Les chanteurs de style zenkaoui tel que Djalil Palermo, s'intéressent au prestige et à influencer les gens à travers l'utilisation de la langue française dans leur productions artistiques .

Conclusion partielle :

Ce chapitre théorique a abordé plusieurs concepts théoriques ; en premier lieu nous avons vu les variétés linguistiques essentielles qui sont présente aujourd'hui au sein de la société algérienne ; nous avons abordé l'arabe qui est la langue officielle du pays et le tamazight qui est une langue aussi parlé en Algérie mais avec 20 % de la population , en deuxième lieu , nous avons focalisé le deuxième point sur le concept de contact de langue dans ce pays qui englobe la présence de bilinguisme et le plurilinguisme ainsi de l'alternance codique qui est totalement omniprésent dans le parlé dit algérien . En dernier lieu , nous avons parlé brièvement et de manière générale la présence de la langue française dans tout les productions artistiques et son importance par rapport aux autres langues étrangères .

Chapitre 02

Présentation de corpus

& méthodologie adoptée

Introduction partielle :

Le présent chapitre sera réservé à la méthodologie adoptée pour mener ce modeste travail.

Il s'agit d'étudier la créativité lexicale détectée précisément dans les chansons du style

« ZENKAOUI » qui s'est modernisé tout au long de ces dernières années et qui occupe désormais la première place dans le classement des chansons algériennes. Nous tenons à rappeler que le travail mené s'appuiera sur cette nouveau genre musical qui est devenu rapidement le plus apprécié des jeunes algériens mais aussi ceux des pays du Maghreb aussi.

Nous proposerons, à cet effet, une description de la chanson choisie et nous énumérons également les critères relatifs au choix établi.

1-Méthodologie adoptée :

Dans chaque volet de recherche de mémoire, nous percevons de diverses méthodes pour analyser un corpus. De ce fait, il nous a paru utile de procéder par une méthode qui nous permet de mener une analyse fructueuse et fort exploitable des textes choisis. La première des étapes consiste donc à une écoute, suivie de plusieurs réécoutes jusqu'à l'acquisition du sens et de la matière à exploiter.

S'en suit alors une analyse lexico-sémantique qui nous permettra de détecter la nature de la nouvelle création, et de faire une étude approfondie de chaque item ; comprendre les mécanismes de la créativité lexicale des textes du style précédemment défini ; nous citerons entre autre les emprunts, l'innovation lexicale, les dérivations, lieux des calques et même des abréviations...etc

2-Définition du style « ZENKAOUI » :

Comme nous l'avons mentionnés précédemment dans notre introduction générale, le Zenkaoui est un style, une touche artistique moderne où il est question d'une fusion musicale modernisée populaire qui s'est inspirée du vécu et de la rue comme il est signalé dans l'interview qui a été faite avec MOUH MILANO intitulée par « C'EST À NOUS ».

le ZENKAOUI destiné plus rigoureusement aux jeunes algériens dans le but de traiter ou de résoudre les problèmes sociaux de la jeunesse actuelle tel que ; l'immigration clandestine , conditions de vie, la vie de couple, la pauvreté qui font le quotidien du jeune algérien le poussant ainsi à commettre délits et erreurs.

D'après « MOUH MILANO » l'un des créateurs de cette touche artistique ,dans une interview tunisienne « MOSAIQUE FM » diffusée sur la plateforme YOUTUBE , il a indiqué que le ZENKAOUI est un extrait de CHAABI qu'ils ont pu le transformé en leur propre style et le nommé par le ZENKAOUI qui est évidemment un mot tiré par le terme « ZENKA » qui veut dire la rue en Arabe Algérien .

Pour MOUH, le style a été créé afin de dénoncer la vérité de ce qui passe dans la société algérienne et le vécu amer qui touche la majorité de cette génération ; dans ce sens MOUH MILANO ,ce grand chanteur qui compose ses propres chansons en s'inspirant de sa réalité et son vécu ,et à travers lesquels il véhicule des messages visés aux décideurs et politiciens du pays. Ce qui laisse l'actuelle génération et même celles à venir imprégnées par ce nouveau style qui a pu les aider à sortir de leur silence, les privant ainsi de s'exprimer comme ils l'entendent.

Le ZENKAOUI est, en d'autres termes, une touche musicale qui est carrément différente aux types musicaux précédents, il se base surtout sur la chorale, comme il est indiqué dans l'interview tunisienne que nous l'avons mentionnées précédemment . Cette nouvelle fusion s'est fortement inspirée des chansons mythiques entendues dans les stades et elle a bien marqué un nouveau répertoire dans la vie musicale algérienne et a même pu être exportée ailleurs, devenant ainsi le style tendance du Maghreb.

3-Naissance et évolution du style :

Le style ZENKAOUI est un genre musical qui existait auparavant sous forme de chants de stade et qui s'est transformé depuis le 2019 en un style appelé communément «ZENKAOUI» par le biais de jeunes chanteurs algériens tels que DJALIL PALERMO et MOUH MILANO. Ces chanteurs ont réussi à s'imposer dans la société algérienne et à marquer leur présence en donnant vie à cette fusion musicale considérée aujourd'hui comme la musique la plus dominante en Algérie et au pays du Maghreb.

D'ailleurs, ce type de musique constitue un style à part entière de fondé en comble distinct d'autres styles musicaux tel que; le rai, le rap...etc. comme nous avons mentionnés ci-dessus que le ZENKAOUI est un terme tiré du mot ZENKA qui veut dire la rue en Arabe Algérien , ce terme a pu toucher une bonne tranche de la société Algérienne tant qu'il a connu une évolution aussi remarquable dans ces dernières années principalement quant à les modèles dédiés particulièrement à l'équipe nationale par la chanson de MOUH ,intitulée ; MAMA AFRICA.

Cette nouvelle forme continue à fructifier et à expérimenter des nouvelles associations comme; LE RAP ZENKAOUI chanté par l'un des créateurs DIDINE CANON 16.

Les chanteurs de ce style utilisent un langage codé particulier par cette forme, ce qui laisse cette dernière apporte un sens différent par rapport aux autres. ils utilisent souvent plusieurs langues pour aborder de différents sujets, ce qui participe également à progresser parfaitement vers plusieurs pays.

4-la description du corpus :

Comme nous avons affirmé ci-dessus que ce travail est centré sur une étude approfondie que nous allons mener autour de la créativité lexicale des chansons de ZENKAOUI.

En effet, nous allons mener une recherche qui s'arc-boute sur un corpus contenant six chansons collectées interprétées par deux chanteurs différents qui sont considérés comme fondateurs de ce style «DJALIL PALERMO» ET «MOUH MILANO».

Nous avons commencé par une écoute attentive des chansons, une par une diffusées sur la plateforme publique YOUTUBE. Cette première écoute a donné lieu à plusieurs réécoutes et ce dans le but d'accéder au sens mais surtout aux langues en usage (mots & expressions) pour procéder ensuite à une transcription orthographique qui nous permet par la suite de pointer du doigt les phénomènes de l'alternance codique, de la créativité lexicale sous toutes ses formes.

4-1 Critères de sélection :

Notre sélection s'est faite par rapport aux thématiques et aux concepts que recouvrent et traitent les chansons d'un style récent le plus dominant dans nos jours.

Nous avons opté pour des chansons qui traitent; l'amour, les rêves, les aspirations, l'immigration clandestine (el harga), les problèmes sociaux...etc.

a-DJALIL PALERMO :

Pour le chanteur DJALIL PALERMO,nous avons opté pour trois chansons différentes qui s'intitulent ; « Remontada » , « Engagé » , « Flouka nayda ».

Ces dernières renvoient à des thématiques différentes comme expliqué plus haut.

Au demeurant nous allons décrire « Remontada » ;cette dernière est l'une des chansons de Djalil qui a été classée dans le top classement musique la plus écoutée ces 4 derniers mois.

Remontada est sortie et diffusée sur la plateforme publique Youtube le 29 juin 2021, réalisée par le réalisateur Brahim Hadid et a été produit par deux grands producteurs Bourahli Tarek et Tarik Hachemane, elle est écrite et composée par Djalil Palermo .

Cette chanson a connu un succès fulgurant étant donné qu'elle relate une histoire d'amour entre un jeune pauvre et une fille d'une sphère riche et émancipée ; une situation très fréquente en contexte algérien (et même ailleurs) ce qui a fait que la chanson a réussi à capter l'attention de beaucoup de jeunes algériens et algériennes car ils / elles se sentent interpellé (e) s, le texte est, de ce fait, considéré comme première chanson romantique zenakaoui

le terme « Remontada » est un nouveau mot espagnol qui est apparu dans le Larousse et qui signifie ;remontée d'un score inattendu et fortement improbable manifesté particulièrement dans le domaine sportif .

D'ailleurs, le clip ainsi que les paroles nous rapportes une histoire où le chanteur tombe amoureux d'une femme et voulait à tout prix remonter/ accéder à sa classe (celle des riches, modernes, émancipés), exprimant son amour et ses sentiments envers elle , désirant vivre avec une vie saine loin du virtuel et de l'imaginaire mais qui se fonde sur l'élément de la réalité.

« Engagé » cette chanson est sortie et publiée le 20 Décembre 2020 dans la plateforme publique Youtube, sous la production de sky prod's dirigé par les grands producteurs de ce style tarik hachemane et tarek bourahli. réalisé par le réalisateur Abdel djalil el Agha.

Cette musique fait partie à l'une des chansons de PALERMO qui ont vu un grand succès au sein de la société Algérienne et aussi au pays du Maghreb .dans cette chanson le chanteur vise les personnes malfaisant qui lui voudraient du mal, qui voudraient coûte à coûte le détruire et le rabaisser. néanmoins, il revient fort malgré les circonstances et estime d'être seul mieux d'être entouré avec des hypocrites.

Engagé a pu réaliser un succès et conduit le chanteur vers le top classement ,elle apporte une touche magique qui a touché la majorité de jeunes Algériens

La troisième chanson et la dernière que nous allons la décrire intitulée par « Flouka Nayda » .diffusée et sortie sur la chaîne de la Plateforme publique Youtube le 06 Novembre 2018.écrit par Djalil Palermo. cette chanson est bien différente de celles précédentes qu'on avait vu ci - devant ,elle se caractérise par un refrain, elle traite un fléau social qui touche de plus près la société algérienne celui d'el harga

Ce grand chanteur dédie cette chanson pour tous les expatriés qui ont quitté leur patrie en résidant dans un autre pays .En outre, il nous raconte la souffrance qu'il a subit dans les barques d'immigration clandestine, risquant ainsi sa vie pour une vie meilleure à Paris. En exprimant son regret envers ses parents qui l'ont laissé seul. Pour finir sa chanson, il fait allusion à la vie ailleurs qu'ici et de tous les problèmes que les haragas rencontrent de l'autre coté de la méditerranée : non régularisation des papiers, manque ou absence de moyens pour subvenir à leurs besoins...etc

b-MOUH MILANO :

Pour ce qui est des textes du chanteur MOUH MILANO, nous pouvons dire qu'ils partagent pratiquement les mêmes caractéristiques que ceux précédemment abordés. Nous avons donc opté pour « machafouhech », « degfri », « maradona ».

Machafouhech : est sortie et diffusée dans la chaine de la plateforme publique Youtube le 3 novembre 2020, c'est une chanson écrite par Mouh Milano, produite aussi par les grands producteur de sky prod's et tce production qui sont Tarek Hacheman , tarik bourahli. réalisée par le réalisateur Amine Boumedienne qui rajoute sa touche magique et sa participation a fait de la chanson, une chanson dans le top classement en Algérie et surtout dans les pays du Maghreb.

Machafouhech est l'une des chansons réussie de Mouh, d'après lui dans une émission diffusée sur la plateforme Youtube intitulée ; « C'est à nous » il a affirmé que cette chanson s'est inspirée de son vécu et son histoire entremêlée avec celle du réalisateur que nous avons mentionné en haut.

Mouh Milano s'adresse avec Machafouhech aux gens qui n'ont pas subi et vécu sa souffrance dés son enfance ,il nous raconte dans sa chanson une vie misérable qui est à la base d'une petite famille pauvre où le père atteint d'une maladie mortelle et qui ne pouvait pas gagner de l'argent ; obligeant ainsi son jeune enfant d'aller travailler en pleine nuit pour subvenir aux besoins de sa famille lui infligeant de ce fait une responsabilité dépassant largement son âge. Il nous raconte aussi dans cette chanson ,une histoire d'amour inachevée et qui n'a pas abouti entre le petit misérable et une fille de son page dont la vie est beaucoup plus facile et aisée. Notre star a clôturé sa chanson ou bien son histoire par montrer qu'avec de la volonté rien n'est difficile et qu'il est possible de réussir et de se débarrasser d'une vie qui nous déplaît.

Pour la deuxième chanson choisi, il s'agit de « Degfri » : sortie et diffusée dans la chaine de la plateforme publique Youtube en 29 aout 2021, réalisée par le réalisateur Alla Benyahia et

produit par la production « Tce production » et « sky prod's » sous les mains de deux grands producteurs Bourahli Tarik et Tarek Hachemene .

Deghri : C'est un lexique qui est à l'origine turc « DOGRU » qui signifie « droit » affirmé par le chanteur Mouh milano dans une émission tunisienne présentée par Fekret Sami, diffusée également sur la plateforme Youtube.

Dans cette chanson Milano vise les personnes toxiques qui souffrent de la jalousie et qui sont incroyablement matérialistes et hypocrites dont il souhaite se débarrasser rapidement. Parmi ces personnes, la première visée étant sa copine qui lui a imposé une relation amoureuse toxique basée sur l'égoïsme et l'amour incommensurable de la vie aisée au détriment de la personne.

Quant à la troisième chanson de notre sélection porte l'intitulée de ; Maradona ; un titre qui renvoie au grand footballeur international Diego Maradona. la sortie de la chanson ainsi que sa diffusion étaient le 3 février 2020. réalisée par le réalisateur Youcef On, produit par le grand producteur Tarik Hachemane.

D'après Milano dans une interview télévisée à Chourouk Tv diffusée aussi sur la plateforme Youtube que l'intitulé de la chanson n'a rien avoir avec ce qui vise dans ces paroles, il a déclaré que cette chanson résume sa situation dans sa vie quotidienne ainsi que les problèmes qu'il a subit au niveau de son quartier populaire où il a grandi « La Casbah ». Cette chanson a connu aussi un succès fulgurant auprès de notre société et a contribué fortement à donner à cette vedette la chance de briller davantage.

4-2 Présentation des chanteurs :

-a-Djalil Palermo :

Djalil Palermo est un jeune algérien de son vrai nom Abdel Djalil Dahmani, Algérois issu d'un quartier populaire à Beb el oued. il a commencé la musique à l'an 2006, ses chansons étaient basées sur les chants de stade étant donné qu'il a été un passionné du Club de football Mc d'alger.

Ce grand chanteur a réussi à transcender toutes les circonstances en devenant une célébrité, comme il a pu marqué son époque par son propre et nouveau style surnommé Zenkaoui . Palermo a ouvert sa propre chaîne youtube le 02 mai 2015 qui porte plus d'un millions d'abonnés. Sa première chanson sur la chaîne s'est intitulée « Toujours fi bali » dédié au Mc club. Cette vedette a rencontré un grand succès auprès du public algérien et celui du maghreb particulièrement quant à la diffusion de sa célèbre chanson « Courage ».

-b-Mouh Milano :

En se rapportant à ce qu'a déclaré Mouh milano dans une interview « C'est à nous » diffusée sur la plateforme publique Youtube, que son véritable prénom ; Mohamed né le 15 février 1995 à Alger centre et grandi à la casbah d'Alger où il a subi la pauvreté et la déshéritation de son droit pour terminer ses études et aller travailler dès son jeune âge pour assumer la responsabilité de sa famille, et en dépit des circonstances ,il a pu réaliser son rêve en devenant une célébrité et une vedette qui a su s'imposer par son propre talent.

Mouh écrit également ses propres chansons en s'inspirant de son vécu et sa réalité comme la chanson qui a vu un succès fulgurant «Machafouhech ».Son démarrage était basé sur les chants de stade , il était parmi le célèbre groupe Ouled el bahja.ce grand chanteur est l'un des créateurs de style « Zenkaoui ». sa propre touche a pu donné à ce style une réussite en Algérie et en dehors du pays.

5-Collecte du corpus :

Pour la collecte de notre corpus , nous nous sommes appuyés sur une écoute extrêmement attentive des chansons diffusées sur la plateforme publique Youtube , tout en les transcrivant, en essayant d'extraire l'intégration de la langue française et même la coexistence d'un mélange de diverses langues au niveau de chaque chanson ,en détectant les lexies créés dans chacune de cette dernière afin de passer à une analyse approfondie du corpus.

Le tableau ci-dessous englobera toutes les chansons que cernera notre analyse :

Paroles	Titres	Thèmes
Djalil Palermo	Engagé	Critique d'autrui
Djalil Palermo	flouka nayda	Immigration clandestine, La misère sociale
Djalil Palermo	Remontada	Histoire et relation d'amour

Mouh Milano	Machafouhech	Histoire d'un vécu , misère sociale , relation d'amour
Mouh Milano	Deghri	Critique d'autrui , relation d'amour
Mouh Milano	Maradona	Histoire d'un vécu , problèmes sociaux , relation d'amour

6-Eléments théoriques :

6-1-Les procédés d'enrichissement :

6-1-1- L'emprunt :

A-Emprunt linguistique :

Définition : L'emprunt est un phénomène sociolinguistique qui est primordial dans tout contact de langue.

Un emprunt est un phénomène auquel un locuteur ou une communauté introduit une lexie qui existait déjà dans la langue source , sans faire la traduction en raison de ne pas trouver l'équivalent dans la langue dit source. comme il est signalé dans le dictionnaire de linguistique et de sciences du langage ; « *Il y a l'emprunt quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux memes qualifiés emprunt .L'emprunt est le phonème sociolinguistique le plus important dans tout les contacts de langues , c'est-à-dire d'une manière générale apte à se servir totalement ou partiellement de deux parler différents* ».

En outre, L.Deroy éclaircis également que « *L'emprunt est une notion relative : il ne se conçoit évidemment que par rapport à une langue définie, c'est à dire, rappelons-le, à un système de signes linguistiques arbitraires en usage à un moment donné dans une société donnée. Il est un élément étranger introduit dans ce système et défini par opposition à l'ensemble des éléments antérieurs* » (Deroy,1956 :9).

nous avons également à notre disposition une autre définition quant à L'emprunt d'après Christiane Loubier :

«Procédé par lequel les utilisateurs d'une langue adoptent intégralement, ou partiellement, une unité ou un trait linguistique (lexical, sémantique, phonologique, syntaxique) d'une autre langue. Unité ou trait linguistique d'une langue qui est emprunté intégralement ou partiellement à une autre langue » (Loubier,2011 :10).

B- Les types d'emprunts :

1-Emprunt lexical :

En linguistique, L'emprunt lexical comprends le recours vers l'intégration des termes étrangers, dans la langue source, Autrement dit c'est l'action d'emprunté des mots d'une autre langue en raison de simplifier le processus linguistique. Comme nous permettons à signaler qu'en linguistique comparée, l'emprunt lexical est l'un des types d'emprunt qui a à adopter des termes ou des lexiques d'une autre langue. Ce processus devrait être direct (une langue emprunte d'une autre langue) ou qu'il soit indirect (une langue emprunte d'une ou diverses langues). Cette représentation d'emprunt fait partie des moyens exploités par les locuteurs, afin de renforcer à accroître leur lexique à l'égal de néologisme, la catachrèse ou la dérivation.

En outre, selon l'analyse de Jean François Sablayrolles à propos d'emprunt lexical que « C'est à quoi songent prioritairement ceux qui traitent de nouveauté lexicale au niveau du mot, c'est ce que l'on appelle la néologie formelle : L'apparition des mots qui n'existaient pas dans un état antérieur de la langue et qui sont obtenus, pour la plupart, par dérivation ou composition » (Sablayrolles J-F, 2000,p,150). ¹

Thibault André note aussi sur l'emprunt lexicale et affirme que « *C'est lui qui assure le transfert vers l'autre langue à la fois du signifiant et du signifié* » ² (Thibault.André (ed), gallicismes et théories de l'emprunt linguistique , édition l'hammatan, p 31).

Nous admettrons qu'il existe pas mal de types d'emprunts lexicaux que nous allons les citer par la suite :

- Emprunt intégral : appelé aussi emprunt direct , garantit d'un emprunt ou d'n transfert complet d'un mot tel qu'il est .

- Emprunt hybride : c'est le fait d'emprunter le sens et la forme partielle du terme lexical d'une autre langue .

- Le faux emprunt : ce type s'avère bien différent aux types précédents, il s'agit d'emprunter des termes semblent issus de la langue anglaise pour lequel on n'aperçoit aucun sens ou forme dans la langue dit prêteuse.

- Le calque: est un emprunt qui correspond à une traduction littérale d'une unité (mot à mot).

- Emprunt syntaxique : c'est le fait d'emprunter des règles syntaxiques dérivées à une autre langue étrangère.

- Emprunt phonétique : c'est le fait d'emprunter une prononciation étrangère qui n'existe pas dans la langue dite emprunteuse.

C- Le rôle d'emprunt :

L'emprunt possède un rôle primordial pour créer une nouvelle unité linguistique issue d'une autre culture et qui ne contient pas d'appellation . « *suivre la voie de l'emprunt revient du meme coup à reconstruire un mouvement commercial (C.F., sucre) ou à évoquer un point de civilisation (C.F, graphique , sarbacane)* »

(le robert dictionnaire historique de la langu française ,A Rey (Ed) p : 685).

donc l'emprunt est effectivement le recours vers l'obligation de trouver des lexies , en raison de ne pas trouver l'équivalent dans la langue source , et parfois l'emprunt due a un besoin d'exprimer d'une façon plus prestigieuse et originale , en utilisant des mots d'une autre langue .

6-1-2- Le néologisme :

Définition :

Le néologisme est un phénomène linguistique apparu récemment et qui désigne « un nouveau mot ». Ce phénomène est certes le produit de la néologie qui caractérise par les créations de nouvelles lexies dans une langue qui a pour objet d'enrichir son lexique. La néologie et le néologisme sont employés péjorativement , selon le petit robert 1988 , l'adjectif « néologique » 1726 précède « néologisme » d'une dizaine d'années avec une acceptation non moins péjorative , mais « néologie » 1759 a déjà un sens neutre sinon méliorative : « emploi de mots nouveaux dans la langue afin de l'enrichir », le sens moderne de « néologisme » remonte à 1800 : « emploi d'un mot nouveau soit créé soit obtenu par déformation , dérivation ,emprunt etc... ; ou emploi d'un mot dans un sens nouveau »

D'après Gabriella Scurta : « un néologisme est un mot nouveau qui n'existait pas dans la langue, ou un mot déjà existait qui acquiert un sens nouveau ».

6-1-2-1- Néologisme par détournement :

Le néologisme par détournement : est le fait de construire des lexies complexes par des locuteurs qui se basent surtout sur l'originalité du sens. Selon Bennazzouz Nadjiba qui a signalé dans sa thèse de doctorat quant à le néologisme par détournement que ; Les détournements sont bien représentés. Rappelons que ces lexies néologiques sont des unités linguistiques supérieures au mot. La nouveauté consiste dans le fait qu'un élément au sein de chacune de ces lexies a été modifié.

6-1-2-2- Néologisme par composition :

La composition sert à associer ou bien à adjoindre deux lexies afin d'obtenir ou former une nouvelle unité lexicale, autrement dit, La composition est le fait de combiner deux unités autonomes pour les composer par un trait d'union.

E.BENVENISTE affirme « qu'il y a composition quand deux termes identifiables pour le locuteur se conjoignent en une unité nouvelle à signifier unique et constant ».

affirmant et partageant la même opinion , M.GREVISSE dit que : « Un mot, quoique formé dans d'éléments graphiques indépendants, est composé dès le moment où il évoque dans l'esprit, non les images distinctes rependant à chacun des mots composants, mais une image unique» introduction à la lexicologie: sémantique et morphologie, édition NATHAN, 2002: 180).

6-1-2-3- Néologisme par construction :

L'affixation ou même dire l'affixation dérivationnelle, c'est une technique morphologique où on trouve des lexèmes liés à des radicaux pour signaler la présence des changements de sens . Les affixes comportent de différentes formes et fonctions ; ils sont importants pour former un nouveau mot à partir d'un mot qui existe déjà , en lui ajoutant un préfixe ou un suffixe .

Pour mieux éclaircir la définition de l'affixation dérivationnelle ; il nous a paraît fondamental de faire définir le terme « dérivation » , d 'après le dictionnaire de linguistique en sciences du langage : « le processus de formation des unités lexicales ; dans un emploi plus restreint et plus courant , le terme de dérivation s'oppose à composition (formation des mots composés) , le recours à la dérivation étant variable selon les langues .La dérivation consiste en

l'agglutination d'éléments lexicaux dont un au moins n'est pas susceptible d'emploi indépendant, en forme unique . Refaire , malheureux sont des dérivés : les éléments ré ; eux ne sont pas susceptibles d'emplois indépendant .

6-1-2-4- Rôle de Néologisme :

La néologie joue un rôle primordial dans le contact des langues, elle est considérée comme un moyen d'évolution quant à la langue. La néologie est le fait de créer des nouveaux mots qui sont devenus une priorité chez les jeunes d'aujourd'hui dans le but de faciliter la transmission des messages dans un temps précis. elle se détermine par la forte présence de la créativité langagière qui donnent le choix aux locuteurs de créer ses propres règles en les utilisant à leur façon de s'exprimer.

6-1-3- Les variations linguistiques :

6-1- 3-1-Définition:

La variation linguistique est l'une des notions fondamentaux de la sociolinguistique créer par le linguiste Américain William Labov. Elle se détermine par la différence linguistique utilisée et parlée par les locuteurs d'une même langue, sous l'impact de divers facteurs , éminement sociaux.cette notion révèle la capacité de s'exprimer avec une langue mais par de différentes manières.

D'ailleurs, Nadjiba Benazzouz mentionne dans sa thèse de doctorat sur la variation linguistique ; La variation linguistique révèle le caractère multiple d'une langue et la possibilité qu'elle a de dire la même chose de différentes manières , l'influence de divers facteurs, essentiellement sociaux. Le pluralisme qui caractérise les différents messages d'une langue , tout comme l'importance des facteurs non linguistiques dans la communication, conduisent à la prise de conscience que les divers moyens linguistiques utilisés , qui présentent une régularité au sein de la meme variation , sont à considérer non seulement du point de vue de leur forme linguistique mais aussi de celui de leur signification sociale.

Les variations linguistiques sont généralement issues de la créativité langagière , ce sont la base de toutes les langues naturelles ,Selon A.Paillet ; la variation linguistique naît , se transforme, selon l'évolution même de la société et donc la langue. (A.Paillet, P 72).

6-1-3-2- Les types de variations :

Les linguistes classifient généralement quatre types de varitations linguistiques que nous allons les mentionnées ci-dessous :

- * La variation diachronique ou historique
- * La variation diatopique ou géographique
- * La variation diastratique ou sociale
- * La variation diaphasique ou stylistique

La variation diachronique : Cette notion de variation est associée selon la progression des langues à travers le temps. Comme nous savons que la langue est un système qui possède des mots anciens et des mots récents, alors cette variation dite diachronique issue à l'étude de changement des traits dans la langue qui pourront subir selon le temps. La variation diachronique est liée au temps ; elle permet de contraster les traits selon qu'ils sont perçus comme plus ou moins anciens ou récents. (M. L. Moreau, 1997, P.284.).

La variation diatopique : Quant à la langue, nous disons que c'est un système qui dispose un ensemble des règles, mais en vrai la langue pourrait connaître des représentations en ce qui concerne la différenciation lexicale suite à un changement géographique. Cette variation s'occupe à l'intégration des variétés d'une même langue sous un axe géographique. Nous constatons à cet effet que, quant à la réalisation d'un changement géographique et quand on passe d'une région à une autre, on est dans une variation diatopique appelée aussi géographie. M.L. Moreau explique : « **La variation diatopique joue sur l'axe géographique ; la différenciation d'une langue suivant les régions relève de cette variation. Pour désigner les usages qu'en résultent, on parle de régiolectes, de topolectes ou de géolectes** ». (Moreau, 1997: 284).

La variation diastratique : C'est une variation due à la coexistence de la diversité de réalisation d'une même langue au sein des couches sociales. Chaque locuteur possède des usages personnels qui l'appartiennent en fonction de la classe sociale. « **La variation diastratique explique les différences entre les usages pratiqués par les diverses classes sociales. Il est question en ce cas de sociolectes** ». (Moreau, 1997 :284).

La variation diaphasique : existée dans le cas où on remarque les différenciations des usages selon la fonction de contexte de communication, appelée aussi stylistique. Selon Labov « Chaque locuteur apporte à son langage une forme 'd'autosurveillance' », il précise aussi que « la variation stylistique soit la même direction quelle que soit la classe ; plus le contexte est formel plus apparaissent, chez tous les locuteurs, les variations de prestige (celle que les classes supérieures utilisent le plus) ». (Labov .1997 .P.21).

Conclusion :

nous venons de parcourir notre méthodologie quant à notre enquête ainsi que nous avons identifié les informations de tout ce qui concerne le style que notre thème s'appuie, ce chapitre nous a permis de faire une brève description de notre corpus ainsi que notre critère de sélection comme on a consacré à identifier une présentation ainsi qu'une description des chanteurs et des chansons choisissent. En outre nous avons pu collecter notre corpus et de faire intégrer un tableau afin de classer notre collection qui englobe notre enquête. Enfin, nous avons clôturer ce chapitre par identifier quelques éléments théoriques qui comprennent quelques procédés d'enrichissement.

Chapitre 03

L'analyse du corpus

Introduction partielle :

Notre troisième chapitre se focalise intégralement sur l'analyse de nos données , mais avant de commencer notre analyse , nous devons tout d'abord entamer un aperçu quant à les différentes langues manifestées dans notre corpus puis nous abordons une transcription orthographique qui est le noyau de toute cette quête dans la mesure où elle nous facilite à entamer une analyse lexicosémantique et à pouvoir trouver les différents lieux des procédés d'enrichissements au niveau de chaque chanson transcrite .

Enfin, cette analyse intègre tout ce qu'on a fait comme travail , elle se focalise sur la pratique qui est très importante de cette quête.

1- Les langues présentes sur le corpus :

Le phénomène de métissage des langues dans les textes des chansons Algériennes existait depuis des années tel que dans ; Le rai. Cependant, dans la chanson Zenkaoui, ce phénomène linguistique est présent comme il est tellement important dans les textes de cette dernière et même a pu aider les chanteurs à faire un succès fulgurant en abordant plusieurs sujets comme ; Les sujets des problèmes sociaux ou même de l'amour.

En effet, les chansons que nous avons sélectionnées caractérisent par un métissage des langues qui se manifeste dans chaque chansons, les chanteurs abordent et alternent entre plusieurs langues et dialectes à la fois ; L'arabe Algérien est présent au point le plus représentatif avec le français et l'arabe classique. Comme nous remarquons également plusieurs autres langues et dialecte présentent dans ces textes tels que ; L'arabe Marocain , L'arabe égyptien , ces derniers ont manifestés dans deux chansons différentes de même chanteur . de plus nous avons vu de différentes langues étrangères accompagnées avec ce que qu'on avons mentionnées en haut comme langue. Nous avons pu détecter ; l'espagnol ; l'Italien ; l'Anglais ; Turc et même la langue lingala qui est une langue de bantoue parlées en république démocratique de Congo.. Cette diversité de langues a submergé dans la chanson Zenkaoui comme elle a pu la donner le sens de prestige et de luxe.

Dans le tableau ci-dessous nous allons classifier toutes les langues présentes dans nos chansons sélectionnées :

Les chanteurs	Les chansons	Les langues présentes
Djalil Palermo	Flouka Nayda	L'arabe Algérien , L'arabe classique, Le français , Anglais, Espagnol .
Mouh Milano	Maradona	L'arabe Algérien , L'arabe classique, Le Français ,la lingala.
Djalil Palermo	Engagé	L'arabe Algérien , L'arabe classique, Français , Italien
Mouh Milano	Machafouhach	L'arabe Algérien , L'arabe classique ,Français , Espagnol , Arabe Égyptien .
Djalil Palermo	Remontada	Arabe Algérien ,Arabe classique , Français ,Anglais .
Mouh Milano	Deghri	Arabe Algérien ,Arabe classique, Français , Turque, Arabe marocain .

2- Analyse lexico-sémantique du corpus :

2-1-Lieux des emprunts :

2-1-1 : Emprunt intégral :

Après avoir écouté attentivement nos chansons choisissent , nous avons détecter une multitude d'emprunts, nous avons pu trouver et relever des emprunts intégrales qui sont en fait : des emprunts qui assurent à transférer le mot complet de la langue prêteuse , à vrai dire c'est un emprunt où un mot ou une lexie est intégralement et complètement transféré avec la garde de la stabilité de forme ainsi de sens .Selon Dubois et Alii « *l'intégration selon qu'elle est plus au moins complète , comporte des degrés divers : le mot peut être reproduit à peu près tel qu'il se prononce (et s'écrit) dans la langue B ; il y a toute fois généralement , même dans ce cas, assimilation des phonèmes de la langue B aux phonèmes les plus proches de la langue A* » . (Dubois Jean et Alii 1984 : 189). Ce type d'emprunt est bien observable dans la transcription de nos chansons. Nous allons voir par la suite un tableau qui classifie les chansons qui se manifestent avec des emprunts intégrales :

Les chansons	Les segments Analysés	Type d'emprunt	les langues empruntées
Machafouhech	Monde, corps , défaut ,zéro ,passé , noir ,départ ,la guérilla, la phobie , Jbal (montagne) , al madahir (les apparences) , alwan (les couleurs) , al saa (l'heure) ,al dounia (le monde) , el halka (l'épisode) , al amani (les vœux), al romansia (romance) ,	Emprunt intégral	Français , Arabe classique ,espagnol
Flouka nayda	La marine , y'a pas d'arrêt , désolé, por favor mi madre , padre ,fantôme , al jinsia (nationalité) , Paris , Morocco , Espania (l'Espagne), Algéria, Mamma.	Emprunt intégral	Arabe classique , Français , espagnol ,Anglais. L'Italien.
Deghri	ça y est , ila houna (jusqu'ici) , tantahi rihlatouna (notre aventure se termine) , al alaka (la relation) , daghya (rapidement) ,en cas , chakhsia (personnalité) , dahia (victime), houroubat (les guerres) , blessé.	Emprunt intégral	Français , Arabe classique , Arabe marocain .
Maradona	Milieu , sérieux , el rijal (les hommes) , mon dieu , vicieux , al wadia (la situation) , hmooum el dounia (préoccupations du monde) , gentil , ça y est , crédit , yamakasi.	Emprunt intégral	Français , Arabe classique , Lingala.
Engagé	Solo , À dieu , le monde , la vérité ,	Emprunt intégral	Français , Arabe classique , italien .

	qualité , à fond , el kalam , Poteau , kan ya makan (il était une foie) , l'héritage ,l'âge , l'image , bagage ,marche arrière , problème .		
Remontada	Capitaine ,phénomène , idmene (addictf) , thème , je t'aime,. à la folie ,story, ça y est ,à part.	Emprunt intégral	Français , Arabe classique , Anglais .

Dans le tableau ci-dessus nous observons une présence distinguée des emprunts intégrales qui sont pas uniquement en langue française mais également en d'autres langues tel que l'arabe classique , l'Anglais , espagnol et l'italien et aussi la langue lingala qui est rarement utilisée dans le parlé Algérien . nous avons relevés des mots intégralement empruntés dans chaque chanson de notre sélection et de faire mentionner les langues emprunteuses.

2-1-2- Emprunt Hybride :

Comme nous avons mentionnés en haut , nous avons pu détecter pas mal de types d'emprunts dans notre sélection , une multitude d'emprunts dont on a relever l'emprunt intégrale que nous avons définis ci-dessus. Nous avons déceler encore un autre emprunt qui est fortement éminent dont l'intitulé ; l'emprunt hybride : nous avons vu ce type précédemment sur les catégorisations d'emprunt lexicale, Ce type n'est pas complètement différent par rapport au type intégral, c'est un type qui prends justement le sens du mot mais il emprunt la forme d'une manière partielle de la langue empruntée .

Afin de renforcer notre définition quant à l'emprunt hybride nous avons relevé quelques exemples de chaque chanson de notre sélection , nous allons classifié un tableau ci-dessous qui comprend tout les mots hybrides détectés dans les textes des chansons :

Les chansons	les segments Analysés	Type d'emprunt	les langues empruntées
Engagé	Ndécidé (je décide), Liyam (ayam), tginini (ce qui me gêne), ymeriti (ce qu'il mérite), nabondanné (j'abandonne).	Emprunt Hybride	Français , Arabe classique
Deghri	Tahmouna (itahamouna), Deghri (doğru) , banka (la banque) , koulete (elle a coulé), débriyi (se débrailler), tencaissé (elle encaisse).	Emprunt Hybride	Arabe classique , Français , Turque .
Remontada	Naichou (naich) , ignorihom (ignore-les) , timagini (elle imagine)	Emprunt Hybride	Arabe Classique , Français
Flouka nayda	flouka (Felouque) Ndéclaré (je déclare) , Nsoufri (je souffre) , ydémaré (il démarre) .	Emprunt Hybride	Français.
Maradona	nrésonné (je résonne) , nrasé (je rase) .	Emprunt Hybride	Français.

Nous avons classifié encore un tableau qui est mentionné en dessus afin de donner les exemples sur l'emprunt hybride, nous avons tout à fait retrouvé ce dernier dans les mêmes chansons qu'on a détecté les emprunts intégrales. En effet, nous avons fait une case qui comprend les langues dont on a emprunté les mots ; D'ailleurs, nous observons qu'il y a pas mal des langues empruntées présentes dans notre corpus qui sont : le Français, l'Arabe classique, turque. Mais l'hybridation en langue française est bien éminente dans ces textes comme il est mentionné sur le tableau.

2-1-3- Emprunt syntaxique :

Nous avons mentionnés auparavant sur notre partie méthodologique que l'emprunt lexical comprend plusieurs emprunts, parmi-les ; l'emprunt syntaxique : Cet emprunt se base généralement sur la construction et même la structuration des phrases. L'emprunt syntaxique c'est le fait d'emprunter une structure syntaxique qui dépend éminemment à une autre langue étrangère. C'est un genre qui existe dans toutes les langues à titre exemple ; La langue Anglaise met son influence à la langue Française vu que cette dernière emprunte pas mal des structures syntaxiques qui dépend à l'anglais.

Christiane l'oublier a mentionné de différent exemple quant à ce genre d'emprunt ;

- Claques de groupes verbaux (Rencontrer des dépenses, partir une entreprise).
- Influence de l'anglais sur le choix de la préposition (être sur l'avion, passer sur le feu rouge) ou e la conjonction (insister que) .

Comme il a déclaré ainsi que, Le calque de l'ordre des mots sur celui de l'anglais est également un type d'emprunt syntaxique.

À titre exemple, un court trois semaines, au lieu de trois courtes semaines, est une structure anglaise.

- Dans notre corpus qui se base sur les textes des chansons, L'emprunt syntaxique est bien éminent dans plusieurs de ces dernières. Alors nous allons tout à fait classifié encore un tableau sur lequel nous allons faire une analyse consistant à extraire tout les segments dont nous avons détecté dans chaque textes de différentes chansons et mentionnés ainsi le type d'emprunt dont ils appartiennent.

les chansons	Types d'emprunt	les segments analysés
Maradona	Emprunt Syntaxique	<p>hada houwa l'milyou : c'est le mileu ana mechi sirieu :je ne suis pas sérieux sayi mawelinech genti : ça y est nous ne sommes pas gentils manich n'résonni : je ne résonne pas.</p>
Remontada	Emprunt syntaxique	<p>Manbedelch téme : je ne change pas de thème naichou omri à la folie : on vit mon âme à la folie hakika machi f stori :la vérité n'est pas à la story khaliha t'imagini : laisse-là imaginer. sayi elimini : ça y est éliminé apar ntia makanch : à part toi il n y a pas. ytihou kaw : ils tombent Ko</p>
Deghri	Emprunt syntaxique	<p>khlas rouge rahou sonna : c'est bon le rouge a sonné. hata l'alaka koulet : jusqu'à que la relation a coulé. meme ntih blissi : même je tombe blesser</p>
Engagé	Emprunt syntaxique	<p>Engagi w nekoud solo : engagé et je reste solo maandich problem : je n'ai pas de problème l'monde dyali : mon monde ana li ndicidi : c'est moi qui décide klile li y'meriti : peu qui mérite rahom bel quantité : ils sont en quantité ylik ykoun andak bagage : il faut que tu possède un bagage jamais n'abondonni : je n'abandonne jamais</p>
Flouka nayda	Emprunt syntaxique	<p>Makdartch ndéclari : je n'ai pas pu déclaré l'youm rani fi Paris : aujourd'hui je suis à paris rani nsoufri : je souffre</p>

Machafouhech	Emprunt syntaxique	Li dayaa hada l'monde : ce qui rate ce monde l'core ymile : le corps s'incline dipar saib : départ difficile alabali défo fia : je sais que c'est mon défaut m tika andi la fobi : en confiance j'ai la phobie jawazna passi noir mayatansech : on a passé un passé noir inoubliable.
--------------	-----------------------	---

Dans le tableau mentionné ci dessus , nous avons pu à relever un amas d'exemple intégrés dans tout les textes de notre sélection. D'ailleurs nous allons analysés quelques segments pour bien éclaircir les choses :

Exemple 01 :

(Hada houwa l'milyou): Cette expression dont on a relevé fait partie de la chanson de mouh milano qui s'intitule « maradona ». Le chanteur a remplacé l'expression « c'est le milieu » par « hada houwa l'milyou ». cette dernière est considérée comme un emprunt Arabe qui constitue de deux lexèmes qui sont ; (hada houwa) ;

(hada) ; un pronom démonstratif masculin et (houwa) ; un pronom personnel masculin; ces deux lexèmes composés se substituent le représentatif (c'est) . en outre , (l'milyou) remplace évidemment le lexème (le milieu) , ici l'article « l' » prend la place de l'article « le » et « milyou » remplace le mot « milieu ».

Exemple 02 :

Dans notre sélection de chansons , nous avons à notre disposition la chanson qui est sous l'intitulé de «machafouhech». nous avons détecté et mentionné dans le tableau en haut quelques segments relevés de cette chanson , à titre d'exemple :

(ce qui rate ce monde) ; cette expression est remplacée par (li dayaa hada l'monde) ; cette dernière est un emprunt Arabe qui comporte des lexèmes simples qui sont : l'article (li) prend la place du déterminant démonstratif (ce) et le pronom relatif (qui). Et (dayaa) ; remplace le verbe (rater). De plus , (hada) ; un pronom démonstratif masculin qui se substitue le déterminant démonstratif (ce) . (l'monde) ce lexème forme un nouveau mot composé à l'aide de l'article (l) qui est emprunté de l'Arabe Algérien , ce lexème remplace le mot (monde).

Remarques :

Nous avons pris deux exemples de deux expressions de deux chansons différentes que nous avons mentionnés ci-dessus , nous observons que l'emprunt syntaxique occupe une place remarquable dans ce genre des textes , alors nous pouvons dire que l'Arabe Algérien est clairement influencé par la construction française.

2-1-4- Le faux emprunt :

Les faux emprunts : une unité lexicale qui a pour transférer des lexies formels empruntées d'une autre langue dont la forme est inexistante dans la langue prêteuse . D'après le dictionnaire de l'terminologie : « Unité lexicale constituée d'éléments formels empruntés à une autre langue , mais qui n'existe pas comme telle dans la langue source ».

C'est un genre d'emprunt où il s'agit d'emprunter un mot qu'il s'avère appartenir à la langue prêteuse et le transférer et l'utiliser dans la langue emprunteuse en lui donnant un nouveau sens qui ne possède aucune place dans la langue source.

D'après Christiane Loubier sur les faux emprunts: « À l'apparence d'un emprunt intégral et qui est constitué d'éléments formels empruntés , mais le sens qu'aucune unité lexicale (forme et sens) ne soit attestée dans la langue prêteuse ». (2011 : 14).

Après une écoute attentive et une analyse des lexèmes intégrés dans nos chansons sélectionnées ; nous pourrions dire que ce genre d'emprunt qui est le faux emprunt n'est pas disponible dans notre corpus .

2-1-5- Emprunt phonétique :

Ce type d'emprunt est fréquent , il s'agit d'emprunté une prononciation étrangère d'un phonème ou un son inexistant dans le système linguistique de la langue emprunteuse , On détecte l'emprunt phonétique facilement quand on aperçoit une unité lexicale qui s'avère étrangère par rapport au système linguistique de la langue emprunteuse . Par exemple ; dans la langue française ; il existe des mots dont ils possèdent des sons étrangers qui sont empruntés de la langue Anglaise.

-Nous allons à notre disposition des chansons remplissent d'emprunt phonétique ,à cet effet nous allons classer les chansons dont nous avons trouvés ce type d'emprunt et relevés tout les mots emprunté phonétiquement d'une autre langue étrangère :

- **Machafouhech** :

Dibart = **départ**

Bassé = **Passé**

Difou = **Défaut**

- **Deghri** :

Dibriyi = **Débrailler**

Blisi = **Blessé**

- **Remontada** :

Cabitane = **Capitaine**

Philomene = **Phénomène**

À la fouli = **À la folie**

Imagini = **imaginé**

Sayi = **Ça y est**

Ilimini = **Éliminé**

Abar = **À part**

- **Engagé** :

Engagi = **Engagé**

Adiyou = **À dieu**

Dicidi = **Décidé**

Miriti = **Mérité**

Lafiriti = **La vérité**

belKontiti = **en Quantité**

Afou = **À fond**

Boutou = **Poteau**

liritage = **L'héritage**

Abodoni = **Abandonné**

Marcharial = **Marche arrière**

- Maradona :Lmilyou = **Le milieu**Siryoun : **Sérieux**Fisyoun : **Vicieux**Risoni : **Résonné**Sayi : **Ça y est**Casi : **Casier****Flouka nayda :**Yabadari : **Il n y a pas d'arrêt**Dimari : **Démarré**Diclari : **Déclaré**Bari : **Paris**Foutome : **Fantôme****Note :**

Nous avons relevés pas mal de mots qui sont empruntés phonétiquement de la langue française particulièrement ; On a remarqué que les chanteurs de ces chansons font recours au français même s'ils empruntent des mots dont la prononciation semble étrange par rapport au système linguistique de la langue française .

3- La créativité lexicale :

La linguistique a pour but de décrire les langues , alors que les langues est un système qui est fait pour se faire communiquer et s'exprimer à partir des signes . De ce fait ; la langue a besoin de s'enrichir à base de créativité lexicale (néologie lexicale) qui est tout à fait la création de nouveaux mots dans une langue. Cette activité langagière donne la vie quant à l'évolution d'une langue et devenue primordial selon l'avis de Victor Hugo qui a récapitulé la nécessité de la créativité lexicale : « (...) la langue n'est pas fixée et ne se fixera point . Une langue ne se fixe pas (...) Toute époque à ses idées propres , il faut qu'elle ait aussi les mots propres à ses idées . Les langues sont comme la mer , elles oscillent sans cesse » préface de cromwell (1827).

Alors là , Hugo nous a affirmé que la langue est un système qui ne peut être fixée ni stable , elle est faite pour s'évoluer à travers de nouvelles lexies formées .

1-1- les différentes créativités lexicales :

Dans notre corpus nous avons localisés ou bien à vrai dire nous avons détectés de différentes créativités lexicales qui englobent :

1-1-1- Néologisme par composition :**Engagé :**

Marche-arrière gaa makanch : marche arrière c'est un néologisme composé qui forme deux mots dans la même unité pour créer un seul mot :

Marche arrière ce mot composé signifie ; ne pas retourné en avant.

Ala Isani nkolo : expression néologique qui forme la combinaison de deux mots dans une unité (nom + verbe) Isani qui veut dire langue et qui appartient à l'arabe classique , nkolo signifie le verbe dire . le chanteur a utilisé cette composition populaire pour montrer qu'il est capable de dire tout , il voulait désigner le nom audace .

Ykariwek laman : expression néologique qui forme la combinaison de deux mots autonomes (verbe + nom) ykari appartient emprunté de l'arabe classique et qui veut dire apprendre et laman emprunté également de l'arabe classique et qui signifie la sécurité . le chanteur procède cette composition populaire pour montrer qu'il fait confiance aux gens malhonnêtes qu'ils font semblant qu'ils sont des personnes de confiance .

Machafouhech :

fi Dlam lile : C'est un néologisme de composition populaire qui forme deux mots arabe dans une même unité (nom + nom) et qui veut dire le soir .

Départ saib : Néologisme de composition hybride qui forme deux mots différents de différentes langues ; un élément français qui veut dire « commencement » et élément issu de l'arabe Algérien « saib » qui veut dire difficile.

Jawezena Passé noir : néologisme par composition populaire qui forme deux mots dans une unité (Nom + adjectif) et qui signifie la misère .

Refed Djebal el mhane : Néologisme par composition populaire qui forme deux mots dans une unité ; djebal élément de l'arabe classique signifie « les montagnes » et el mhan ; un élément de l'arabe classique qui veut dire crise . ce néologisme composé signifie ; les soucis .

Navigué zamani : lexie néologique formée a base de composition populaire (verbe + nom appartenant de l'arabe classique) navigué qui veux dire ; gagner et zamani signifie l'argent. Le chanteur ici voulait dire qu'il cherche à gagner de l'argent.

Nehakak el Amani : expression néologique formée par la combinaison de deux unités autonomes (verbe + nom) qui appartiennent à l'arabe classique . Nehakak signifie ; réaliser et el amani ; les rêves. Le chanteur a combiné cette composition populaire pour dire qu'il veut réaliser ses rêves.

L'corps ymil : expression néologique formée par la combinaison de deux unités autonomes dans une unité (corps :nom emprunté de la langue française) et ymil (verbe à l'arabe classique) . le chanteur a utilisé cette composition populaire pour dire qu'il est fort .

Deghri :

Tantahi rihlatouna : expression néologique formée par la combinaison de deux mots autonomes dans une unité (verbe + nom) appartenant à l'arabe classique . tantahi signifie finir ; rihlatouna ; aventure . le chanteur a utilisé cette composition populaire pour dire que c'est fini .

Alaka coulet : lexie néologique qui lie deux mots autnomes de différente langue dans une unité ; (nom + verbe) alaka appartient à l'arabe classique et qui veux dire ; relation et coulet un emprunt hybride de la langue française de verbe couler . le chanteur procède cette composition hybride pour montrer que la relation est terminée .

Daawi elkhir maa weldia : daawi lkhir expression néologique dont laquelle nous observons une combinaison de deux mots autonomes dans une unité (nom + nom) daawi qui veux dire les prières ; appartient à l'arabe algérien et elkhir appartient à l'arabe classique et qui signifie le bon . cette composition populaire procéder par le chanteur est utilisée pour dire qu'il est dans le bon chemin .

Ntih blessé : lexie néologique qui combine entre deux mots autonomes (verbe + verbe) ntih qui eux dire tomber et qui appartient à l'arabe Algérien ; blessé appartient à la langue française . le chanteur a utilisé cette composition hybride pour designer l'adjectif brisé .

Tkhalsiha ghalia : expression néologique qui forme la combinaison entre deux mots autonomes (verbe + adjectif) appartenant à l'arabe Algérien , tkhalsiha signifie le verbe payer et ghalia l'équivalent de l'adjectif cher . le chanteur a utilisé cette composition populaire pour désigner l'action de se venger .

Remontada :

bgharamek sakren :lexie néologique qui combine deux mots autonomes appartiennent à l'arabe classique (nom + adjectif) ghramek qui est ghram et qui signifie l'amour et sakren adjectif qui veut dire ivre . c'est une composition populaire dont laquelle le chanteur voudrais montrer qu'il est fou amoureux .

yroh lhal : expression néologique qui forme une combinaison de deux mots dans une unité (verbe + nom) appartenant à l'arabe Algérien , yroh qui est l'équivalent de verbe partir et lhal renvoie au temps . c'est une composition populaire dont laquelle le chanteur veut dire que même si c'est trop tard .

ytihou ko : expression néologique qui combine deux mots autonomes de différentes langues (verbe+adjectif) , ytihou qui renvoie au mot yti et qui veut dire le verbe tomber tandis que ko c'est un adjectif qui appartient à la langue anglaise qui veut dire fatigué ou assommé . le chanteur a utilisé cette composition hybride pour dire qu'il assomme les jaloux .

Maradona :

hmoum denia : expression néologique qui combine deux mots autonomes dans une unité (nom + nom) appartenant à l'arabe classique , hmoum qui signifie les soucis , denia veut dire le monde . c'est une composition populaire dont laquelle le chanteur l'a utilisé pour montrer qu'il est inquiet ou il a des soucis .

Manich nraisonné : lexie néologique qui combine deux mots autonome dans une unité , manich qui appartient à l'arabe Algérien et qui veut dire je ne suis pas tandis que nraisonné emprunté de la langue française avec le préfixe n de l'arabe algérien et qui signifie raisonner . c'est une composition hybride dont laquelle le chanteur la procède pour montrer qu'il peut pas se concentrer ou pour désigner son état déséquilibré.

Nehou el hachma : expression néologique qui lie entre deux mots libres pour former une unité (verbe + nom) appartenant à l'Arabe Algérien .nehou est égale le verbe enlever et hachma

signifie ; la timidité . c'est une composition populaire utilisé par le chanteur pour désigner le nom audace et la franchise .

1-1-2- Néologisme par détournement :

Remontada :

Timagini	Elle imagine
Ignorihom	Les ignorés

Engagé :

Tginini	Elle me gêne
Ndécidi	Je décide
Ymiriti	Il mérite
Nabandonné	J'abandonne

Deghri :

Banka	La banque
Coulet	elle a coulé
Tencaissé	Elle encaisse

Flouka nayda :

Ndéclaré	Je déclare
Nsoufri	Je souffre
Ydémarré	Il démarre

Maradona :

Nrésonné	Je raisonne
Nrasé	Je rase
Cazi	Casier

1-1-3- Néologisme par construction :**1-1-3-1- La dérivation préfixale :**

C'est le fait de faire construire un nouveau mot en rajoutant un préfixe devant un radical , nous avons trouvés les lexies suivantes :

Maradona :

Manich Nraisonné : Le chanteur ici transforme le verbe Raisonner à Nraisonné en lui rajoutant le préfixe (N) de l'arabe Algérien qui renvoie au pronom personnel Je . Cette lexie signifie , je ne raisonne pas .

Rayah nebda Nrasé : Une lexie néologique qui se base par l'ajout d'un préfixe (N) de l'arabe Algérien et qui remplace le pronom personnel Je . L'auteur à changé le mot Raser Par Nrasé . cette construction de lexie signifie ; je vais commencer à raser ou à supprimer .

Deghri :

Tabkay ntia li Tencaissé : lexie néologique fondée par l'ajout de préfixation hybride (T) de l'arabe algérien qui remplace la deuxième personne du singulier . Le chanteur procède un changement du verbe Encaisser Par l'ajout de préfixe (T) . Cette lexie néologique signifie ; tu vas rester souffrir .

Remontada :

Ghir khaliha Timagini : lexie néologique basé sur l'ajout de préfixe (T) de l'arabe algérien qui renvoie au troisième personne du singulier (elle) , le chanteur à transformer le verbe imaginer par l'addition d'un préfixe (T). Cette construction préfixale signifie ; laisse-là imaginer .

Engagé :

Li Tginini nahiha : Lexie néologique sur lequel le chanteur change la catégorie grammaticale du verbe gêner par l'ajout d'un préfixation hybride (T) de l'arabe algérien et qui renvoie au pronom personnel Elle . cette lexie néologique signifie ; je supprime ce qui me gêne .

Ana li Ndécidé : lexie néologique dont le chanteur change la catégorie grammaticale du verbe décider par l'addition de préfixe (N) de l'arabe algérien qui renvoie au pronom personnel (je) . cette lexie veut dire ; c'est moi qui décide .

Klile li Ymiriti : lexie néologique qui se base par l'ajout de préfixation hybride (y) de l'arabe algérien qui a changé la catégorie grammaticale du verbe mériter et qui renvoie au troisième personne du singulier . cette construction préfixale signifie ; peu qui mérite .

Flouka nayda :

Makdertch Ndéclaré : Lexie néologique qui se base par l'ajout de préfixe (N) de l'arabe algérien qui a transformé la catégorisation grammaticale du verbe déclarer et qui renvoie au pronom personnel Je ; cette dérivation suffixale signifie ; je n'ai pas pu déclaré .

Rani Nsouffri : lexie néologique formé à base de l'ajout de préfixe hybride (N) de l'arabe algérien qui a changé le verbe souffrir à nsouffri et qui renvoie au pronom personnel je . cette lexie veut dire ; je souffre .

Tandja Ydémarré : le chanteur procède par la transformation de catégorie grammaticale du verbe démarrer par l'ajout de préfixe (Y) de l'arabe algérien qui remplace le pronom personnel il . cette lexie néologique signifie ; il démarre de Tandja .

1-1-3-2- La dérivation suffixale :

Remontada :

ignorihom : néologique formée par l'ajout de suffixe (hom) qui marque le pluriel en arabe algérien au verbe ignorer . le chanteur procède un changement grammaticale par l'ajout de suffixe algérien pour dire ; ignore-les.

Deghri :

hsebtini Banka : en se servant d'une suffixation hybride , le chanteur subit un changement phonétique en ajoutant le suffixe (a) qui marque le féminin en arabe algérien et qui a changé la catégorie grammaticale du nom français banque .

hata l alaka coulet : à l'aide d'une suffixation hybride , le chanteur a ajouté le suffixe (et) de l'arabe algérien au radicale du mot français couler pour dire que la relation a couler .

Engagé :

Maandnench L'héritage : le chanteur procède le suffixe nominal (age) au verbe hériter pour former un nom ; Héritage . cette lexie néologique veux dire ; on ne possède pas l'héritage .

1-1-3-3- La dérivation flexionnelle :

Une dérivation qui subit un changement de forme flexionnelle d'une lexie , elle serve à toucher seulement la catégorisation grammaticale d'un mot et garder le sens tel qu'il est .

Engagé :

Maandich problème : un changement grammaticale observé dans l'unité (andi) de l'arabe classique qui signifie posséder auquel le chanteur a ajouté un préfixe de négation (ma) et un suffixe (ch) appartenant à l'arabe algérien. Le chanteur veut dire par cette lexie néologique que ; il n'a pas de problème.

Hadou ala chiaa ymoutou : il s'agit d'un changement grammatical de la nature du nom (mout) de l'arabe classique qui signifie la mort , en ajoutant le préfixe (y) et le suffixe (ou) de l'arabe algérien .

Habou Ykasrouna : une transformation qui s'agit de toucher la catégorisation grammaticale d'unité de l'arabe classique (kasr) qui veut dire casser en français , en lui ajoutant le préfixe (y) et le suffixe (ouna) de l'arabe algérien . le chanteur veut montrer dans sa chanson que les gens veulent le détruire .

Machafouhech :

Maachouhach : Il s'agit d'un changement de la nature grammaticale du mot (ache) de l'arabe classique qui signifie vivre , en lui ajoutant le préfixe e négation (ma) et le suffixe (ouhach) appartenant de l'arabe algérien . le chanteur veut montrer par cette lexie néologique que personne n'a subit ce qu'il vivait .

Remontada :

b Khsaratna rahom yatmanew : une transformation consiste à changer la nature grammaticale de mot (khsara) qui est de l'arabe classique et qui est l'équivalent du mot français (perte) avec l'ajout suffixale (tna) de l'arabe algérien qui a marqué un changement de la catégorisation grammaticale de l'unité. Le chanteur veut dire que ; les gens lui souhaite la perte dans sa vie .

1-1-4- L'abréviation :

Procédé graphique qui serve à enlever les lettres d'un mot ou d'un syntagme et le mettre en abréviation afin de passer une écriture rapide qui permet à gagner et même à limiter plus d'espace .

dans notre corpus nous avons détecter une abréviation que nous allons la-mentionnée par la suite :

Remontada :

Ytihou Ko : Ko = knockout ; c'est un terme anglais utilisé dans le domaine sportif des combats et qui signifie ; assommer ou fatigué .

Donc nous avons détecté une abréviation anglaise dans notre corpus .

Conclusion partielle :

D'après l'analyse que nous avons fait , nous constatons un éclat remarquable d'un métissage de langues ainsi de créativité lexicale au niveau de chaque chanson choisie de notre sélection , les chanteurs de notre corpus ont empruntés pas mal de mots de plusieurs langues que se soit un emprunt intégrale ou hybride et même au niveau de syntaxe , ils recourent aussi à la création de différents néologismes que se soit des néologismes composés ou détournés et même ils réussissent à mettre leur propre touche de créer des nouveaux mots à base de suffixe et préfixe appartenant globalement à l'arabe algérien et qui touche précisément la catégorisation grammaticale des unités , nous avons pu à clôturer notre analyse par la détection de l'abréviation au niveau de notre corpus qui est emprunté de la langue anglaise .Enfin notre analyse a globalisée tout ce qu'on mène dans notre quête.

Conclusion Générale

Conclusion Générale

Au terme de ce travail qui s'inscrit en sociolinguistique et qui a pour objectif de mettre en évidence l'intégration de la créativité lexicale et la présence et coexistence d'une multitude de langues au cœur d'un nouveau style musical appelé Zenkaoui, nous avons tenu d'apporter plus de clarté quant à la problématique posée dans notre introduction générale.

Le travail mené visait à mettre en exergue le métissage linguistique dans les chansons du style zenkaoui mais aussi à déceler les raisons qui ont conduit les auteurs/ compositeurs de recourir à l'emprunt linguistique en général et au lexical en particulier dans leur productions artistiques.

En effet, nous avons réparti notre modeste travail en trois chapitres ; allant du cadrage conceptuel sur lequel s'est référée l'étude ; nous avons inséré un bref aperçu de la situation sociolinguistique en Algérie mais aussi les concepts-clés tels que la créativité lexicale, l'emprunt...etc. Nous avons par la suite basculer vers le cadrage méthodologique qui met en avant l'approche adoptée dans le choix et l'analyse du corpus. Nous avons opté, comme déjà cité plus haut, pour 3 chansons de Djalil Palermo et 3 autre de Mouh Milano renvoyant à des thématiques aussi différentes que complémentaires. A ce niveau, l'interprétation et l'analyse du corpus s'impose alors, mettant en évidence une analyse lexico-sémantique pour détecter toutes les langues qui cohabitent ensemble dans un même texte ; nous citons rapidement l'arabe classique , le français , l'anglais , l'espagnol , arabe marocain , l'égyptien , la langue lingala (exceptionnellement) , l'italien , turc ... Mais aussi de repérer les emprunts intégrés dans notre sélection pour pouvoir trouver la réponse à notre problématique.

Nous tenons à rappeler que l'étude menée repose sur l'écoute puis la transcription orthographiques du corpus choisi, ce qui nous a valu un temps considérable.

Comme dans toutes les chansons algériennes à caractère moderne/ modernisé , la langue française est la langue la plus utilisée en alternance avec l'arabe algérien dans les productions artistiques , il est en de même pour les chanteurs de style zenkaoui , ils réalisent un mixage fructueux sur le plans sémantique en faisant appel au français, à l'arabe dialectal et réalisent également des emprunts important à d'autres langues pour les textes plus significatifs.

Recourir à l'arabe algérien et au français (comme pour le Rai) semble être une évidence pour des chanteurs/ interprètes ayant grandi dans une société de nature multilingue ; en fait l'intégration proportionnelle de la langue française s'est invitée depuis longtemps dans tous les

styles musicaux algériens, le recours aux emprunts aux autres langues balancent donc entre nécessité et luxe.

De plus , nous avons observés une recours considérable aux langues étrangères dans la composition des textes de notre corpus ; certaines langues semblent être peu utilisées dans les autres productions artistiques (cinéma en l'occurrence) mais aussi dans la vie quotidienne des algériens ; tel que le turc, l'espagnol (notamment pour la région centre du pays, ...et) , ce qui rend ce style encore plus exceptionnel car les chanteurs ont tendance à combler leur chansons par un amas d'emprunts des autres langues par besoin esthétique et une touche originale dont la consonance permet aisément d'être fixée dans la mémoire des auditeurs .

Notre conclusion permet à dénoter que la composition d'un métissage des langues dans les textes de zenkaoui contribue à élaborer une sorte de créativité artistique inédite permettant à ces artistes fondateurs de créer une nouvelle touche originale , particulière et personnelle qui attire l'attention des jeunes auditeurs par le biais de la création d'une nouvelle diversité luxueuse.

À l'issu de notre travail , nous pouvons avancer que les hypothèses émises au début de ce modeste travail peuvent à présent être affirmées.

Références Bibliographiques

Références Bibliographiques

Ouvrages et Articles :

- DEROY, L. (1956), L'emprunt linguistique, Paris, Les Belles Lettres.
- GARDNER-CHLOROS, P., (1983). "Code-switching : Approches principales et perspective" in, la Linguistique, vol. 19-2, PUF, 21-53.
- HAGEGE Claude, (2006), Combat pour le français, au nom de la diversité des langues et des cultures. Paris, Odile Jacob.
- KOULOUGHLI, D. E., (1996), "Sur quelques approches de la réalité sociolinguistique arabe", in in Langue en Egypte, Egypte / Monde Arabe, Vol. n° 27-28 (3ème et 4ème trimestre), pp. 287-299.
- LOUBIER, C. (2011), De l'usage de l'emprunt linguistique, Montréal, Office québécois de la langue française.
- LÜDI, G. & PY, B. (2003). Etre bilingue, (nouvelle édition), Bern, PETER LANG
- SCURTU, G, Autour de la notion de néologisme.
- TARRIER, J.-M., 1991, "A propos de sociolinguistique de l'arabe", in Bulletin d'Études Orientales, pp. 1-15. <https://www.jstor.org/stable/41608966>.
- THIBAUT, André (éd.), Guallicisme et théories de l'emprunt linguistique, Edition L'Hamrattan.
- WALKER, D (2005a), « Le français dans l'Ouest canadien » dans Albert Valdman, Julie Auger et Deborah Piston-Hatlen (dir.), Le français en Amérique du Nord. État présent, Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 187-205

Mémoires et Thèses :

- BEHIIH Ouafaa : L'évolution des langues dans la chanson raï en Algérie, Master Université ABD EL HAMID IBN BADIS – Mostaganem-2019-2020.

Références Bibliographiques

- BENAZZOUC Nadjiba : CREATIVITE LINGUISTIQUE ET IDENTITE CULTURELLE : APPROCHE DESCRIPTIVE ET INTERPRETATIVE DU FRANÇAIS EN ALGERIE CAS DE LA PRESSE ECRITE D'EXPRESSION FRANÇAISE , Thèse de doctorat en sciences du langage ,Biskra , 2015-2016.
- BENCHOUIA Halima : L'EMPRUNT LINGUISTIQUE DANS LA PRESSE ALGERIENNE D'EXPRESSION FRANÇAISE. CAS DE LA CHRONIQUE «DIGOUTAGE» AU SOIR D'ALGERIE.Master , Biskra-2018-2019.
- BOUZIDI BOUBAKER : Néologie et néologisme de forme , Dans le dictionnaire : le petit Larousse illustré , Thèse doctorat , Sétif -2010 .
- CHIBANE R., Etude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de TiziOuzou à l'égard de la langue française : cas les élèves du lycée Lala Fatma N'soumer. Mémoire de magistère, Tizi-Ouzou, 2009- 2010.
- GHILAS Tiziri et GUENANA Zouina : Les pratiques langagières chez les administrateurs de l'APC d'Amizour wilaya de Bejaia- Master -2016-2017.
- KEDDARI Cherifa : Du contact des langues dans la Chanson Raï Cas du chanteur BILAL, Master , Université ABD EL HAMID IBN BADIS-Mostaganem -2019.
- SENDI Monia : Sociolinguistique et variation linguistique , Institut Supérieur des Études Appliquées en Humanités Université de Gafsa - TUNISIE
- TAINE- CHEIKH, C., 1978, "L'arabe médian parlé par les arabophones de Mauritanie-Etude morphosyntaxique", Thèse de 3ème cycle, Université Paris V.

Sitographie :

- <https://izzoran.com/biographies-personnalites-algeriennes/youtubeurs-blogueurs-influenceurs/mouh-milano/>
- <https://www.youtube.com/watch?v=APzr2eP2xs0>
- <https://www.youtube.com/watch?v=dEEXMFOUV04>

Références Bibliographiques

- <https://www.youtube.com/watch?v=1Kj54n4eaQ4>
- https://www.youtube.com/watch?v=gta_KMYTC2E
- <https://www.youtube.com/watch?v=-ERcfobxkAw>
- <https://www.youtube.com/watch?v=hxNn5GhZy98>
- <https://www.youtube.com/watch?v=7dJqR7oQZ3k>
- <https://izzoran.com/biographies-personnalites-algeriennes/youtubeurs-blogueurs-influenceurs/djalil-palermo/#:~:text=Djalil%20Palermo%2C%20de%20son%20vrai,succ%C3%A8s%20aupr%C3%A8s%20du%20public%20alg%C3%A9rien.>
- <https://www.youtube.com/watch?v=dEEXMFOUV04>
- http://uoh.concordia.ca/sociolinguistique/module1/co/module1_16.html

Dictionnaires :

- le Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage (1994) ; https://www.axl.cefanelaval.ca/francophonie/HIST_FR_s92_Emprunts.htm#:~:text=Il%20y%20a%20emprunt%20linguistique,%20Dm%C3%AAmes%20qualifi%C3%A9s%20d'emprunts.
- (Le Robert, Dictionnaire historique de la langue française, A. Rey [Ed.], p. 685).
- Le petit robert 1988 .
- Dictionnaire de linguistique en sciences du langage :

Table des matières

Introduction Générale	1
Chapitre 01 : Situation sociolinguistique en Algérie	
Introduction partielle:.....	5
1- La situation sociolinguistique en Algérie :	5
1-1- Les variétés linguistiques présentes en Algérie :	5
1-1-1- L'arabe standard :	5
1-1-2-L'arabe médian :	5
1-1-3 L'arabe algérien :	5
1-1-4- Tamazight :	6
1-1-5- Le français :.....	6
1-1-6- Le cas de l'espagnol :.....	7
1-1-7- Le cas de l'anglais :.....	7
2- Le contact des langues en Algérie :	7
1-2- Le plurilinguisme :.....	7
2-2- Le bilinguisme :	8
3-2- L'alternance codique :.....	8
2-4- La diglossie :	9
3- La langue française dans les productions artistiques :	9
Conclusion partielle :	10
Chapitre 02 : Présentation de corpus & méthodologie adoptée	
Introduction partielle :.....	12
1-Méthodologie adoptée :.....	12
2-Définition du style « ZENKAOUI » :	12
3-Naissance et évolution du style :.....	13
4-la description du corpus :	14
4-1 Critères de sélection :	14
a-DJALIL PALERMO :.....	14
b-MOUH MILANO :.....	16
4-2 Présentation des chanteurs :	17
-a-Djalil Palermo :.....	17
-b-Mouh Milano :.....	18
5-Collecte du corpus :	18

6-Eléments théoriques :	19
6-1-Les procédés d'enrichissement :	19
6-1-1- L'emprunt :	19
A-Emprunt linguistique :	19
B- Les types d'emprunts :	20
C- Le rôle d'emprunt :	21
6-1-2- Le néologisme :	21
6-1-3- Les variations linguistiques :	23
Conclusion :	25

Chapitre 03 :L'analyse du corpus

Introduction partielle :	27
1- Les langues présentes sur le corpus :	27
2- Analyse lexico-sémantique du corpus :	28
2-1-Lieux des emprunts :	28
2-1-1 : Emprunt intégral :	28
2-1-2- Emprunt Hybride :	30
2-1-3- Emprunt syntaxique :	32
2-1-4- Le faux emprunt :	35
2-1-5- Emprunt phonétique :	35
3- La créativité lexicale :	37
1-1- les différentes créativités lexicales :	38
1-1-1- Néologisme par composition :	38
1-1-2- Néologisme par détournement :	41
1-1-3- Néologisme par construction :	42
1-1-4- L'abréviation :	45
Conclusion partielle :	46
Conclusion Générale :	48

Références Bibliographiques

ANNEXES

ANNEXES

Flouka nayda :

La marine ragda

Lflouka nayda

msagher y'a pas d'arrêt

w l'mout wahda Aychin fayda

YA L bahri démarré

Désolé MAMA rani fi ndama

Makdartch ndéclaré

nti chefti mnama w hasiti ya ma

w lyoum rani fi paris

lala lalalal lalalala

La marine ragda

Lflouka nayda

msagher y'a pas d'arrêt

Por favor mi madre , koli l padre

wsaytou fi bali , wahchek zadni

w ya rani nsouffri

w zadou alia mhani

la la lalala

La marine ragda

Lflouka nayda

msagher y'a pas d'arrêt

aatilou el arboune , rahou jak el fantôme

Tandja ydémarré

Morroco , espania ,w trik hania , hadak houwa nhari

la lalalaala

La marine ragda

Lflouka nayda
msagher y'a pas d'arrêt
ya ham el karia w zid el jansiya , fina wach rahou sari
bye bye ALGÉRIA w lmouloudia li tabka fi bali .

Remontada :

Ntiya 3amri ou la3lam
Ntiya 3achra ou capitaine
W bla tekham
3ech9k nti phénomène
Ana beghramek sekran

Nmechouha sana mour sana
Lala manich nedman
Yaw welfek wellali 2idman
W 3liya ban

Hakda ou manbedelch thème
3amri je t'aime
Nti li bghaha 9elbi ana
N3ichou 3amri a la folie
L7a9i9a machi f story

N3ichou 3amri a la folie
Ya inyourihoum ignoré
Ghir kheliha t'imaginini
Hadik wallou mata3nili

Ya sayi éliminé
Ana khatiha ou khatini

Chkoun li yerfed hbali
A part nti makanch
Ou ana 3labali
Li yejeweznah mayetensach
Rahou fi bali
Kifach nesma7 fik ana

Machi werda tedbali
Nti haja maya3arfouhach
Ya zin lghali
Jenk meni mayetna7ach
Ya telefhali
Zahri tiya7ni ana

N3ichou 3amri a la folie
L7a9i9a machi f story
Ya inyourihoum ignoré
W nro7o meme irou7 l7al
W m3ahoum l9a3da mou7al
W nro7o meme irou7 l7al
W m3ahoum l9a3da mou7al

Khelihoum yestenaw
Fi khsaretna rahoum yetmenaw
Ou iti7ou ko
Ya3yaw yemerdou ma yebraw

Houma li bghaw
Yedekhlou fi sogi ana
Ou lhadarin 9waw
Hadou ma7abou yetrebaw
Haya 3lihoum netghaw
Wallah wallou ma yeswaw bel ghachi yetghetaw
Se9sini na3refhoum ana

N3ichou 3amri a la folie
L7a9i9a machi f story
N3ichou 3amri à la folie
Ya ignorihom ignoré
Ghir kheliha t'imaginini
hadik wallou mata3nili
Ya sayi éliminé
Ana khatiha ou khatini

Engagé :

Engagé w nekoud solo
Khaliha ala liyam
nchouf l kodem
L'achra andha maliha
w li « la lsani nkolo
maandich problème
à dieu takhmem
li tgénini nahiha
l'monde dyali w ayach fiih w ana li ndécidé
makanch li nazaaf alih klile li ymérité

w li khalani nkhalih c'est la vérité
kolo yroh yalaab melhih rahom bel quantité
habou ykasrouna , yrayroubna , ydamrouna
welina à fond , welina à fond
ya bel ayn hagrouna w tahmouna w dalmouna
m rabi ma khafou , m rabi ma khafou
ana w ana , kindir ana la zhar la hnana
hadou ala chi3a ymoutou f sah walou ma ban
ghir l kalam , yhabou yzidou aliha
taba3hom takhbat fi poteau
ykariwek laman , kan ya makan
rejla andha maliha
walou maandnech l'héritage w lazem nakafzou
kbal mayjouz alina l'âge l tama li nhasou
kbal ma tabda troh l'image w yabddew yahasbou
ylik ykoun andak bagage bach kamel yasktou
habou ykasrouna yraybouna , ydamroouna
welina à fond , welina à fond
bel ayne hagrouna , tahmouna ,dalmouna
m rabi ma khafou , m rabi ma khafou
ana w ana kindir ana la zhar la hnana
ya hani , kounek hani w l hila maandnech
hakda baba rabani man3acherch r khas
ya jamais n'abandonné , marche arrière ga3 makanch
zenda ya3arfouni ndirou keli gaa makanch
Engagé w nekoud solo
Khaliha ala liyam
nchouf l kodem
L'achra andha maliha

w li « la lsani nkolo
maandich problème
à dieu takhmem
li tgénini nahiha
ana w ana kindir ana la zhar la hnana .

Machafouhech :

Soghri jayez zen9a
Nayed wallou manel9a
Mazal makhlasset l7al9a
Li diya3 hed le monde
3and lah lmal9a

Ga3 nro7ou wahed ma yeb9a
fi dlam 2elil nssir naviguer zamani
Nezdem w ndir ndir n7a9e9 l2amani
le corps yemil w l9alb i9oul wsh dani
Moujahid sghir 2ana hakda baba khelani

Machafouhach hadi machafouhach
Départ s3ib w 7na ma3endnach zéro
Ma3achouhach hadou ma3achouhach
Jewezna passé noir mayetensach
Machafouhach hadi machafouhach
Départ s3ib w 7na zéro ma3endnach
Ma3achouhach hadou ma3achouhach
Jewezna passé noir mayetensach
Oh, oh oh, oh oh oh

Oh, oh oh, oh oh oh

3labali fiya défaut

Machi ghir fik ntiya

Hada zahri w hada mektoubi

Nayed f la guérilla

Khatini 2eromnssiya

W meti9a 3endi la phobie

2entiya ro7i fi laman w 2ana fahmi lati

9erani had zaman njeri yamati

Khelikheli 2eli y9ol y9ol l7a9i9a jewati

W li hadrou ma chafou ma 3achou 7ayati

Machafouhach hadi machafouhach

Départ s3ib w 7na zéro ma3endnach

Ma3achouhach hadou ma3achouhach

Jewezna passé noir mayetensach

Machafouhach hadi machafouhach

Départ s3ib w 7na zéro ma3endnach

Ma3achouhach hadou ma3achouhach

Jewezna passé noir mayetensach

Oh, oh oh, oh oh oh

Oh, oh oh, oh oh oh

Oh, oh oh, oh oh oh

Oh, oh oh, oh oh oh

Rafed jbal m7an

Sa7bi w nbanlek fer7an

Lmadahir hadi kheda3a
Wella khel3ouk l2alwan
Lahwa w 9a3dat 2enesswan
Ki tfi9 tetkesserlek sa3a
Lwa9t s3ib s3ib w denya ghedara
W sba3 ya 7lilou wila ta7 ydirou fih zkara
M3ak lyoum w ghedwa yermouk mtiyara
2amala zid ro7 b3id w khelik melhadra

Machafouhach hadi machafouhach
Départ s3ib w 7na zéro ma3endnach
Ma3achouhach hadou ma3achouhach
Jewezna passé noir mayetensach
Machafouhach hadi machafouhach
Départ s3ib w 7na zéro ma3endnach
Ma3achouhach hadou ma3achouhach
Jewezna passé noir mayetensach

Deghri :

Tahmouna blama ya3arfouna
Khalass 2erouge w ssouna
W lmouja hawalt lba7r
Ban 2elli mena yandor

Ah 3ayitouna sayi 2ila houna
Tentahi re7letna
9bel ma fiya tetefer
Nebki mayfid ma nahder nahder

W l3adyan yedou chway3i
2dekhla fi l7it machi sahla
Khayef yefessdou tbay3i
Lbida tweli ka7la

Deghri deghri hawlik l bab jri
9elbi deghya 7awezli hed legya
Kima bekri rany chafi 3la seghri
Hakda w manbedlouch l3a9liya

Deghri deghri hawlik l bab jri
9elbi deghya 7awezli hed legya
Kima bekri rany chafi 3la seghri
Hakda w manbedlouch l3a9liya

7sebtini bonka 9teltini bela7ssabat
7atta l3ala9a koulat
Jiti fi toub da7iya
Dibiri w 2elebssi chakhssiya

Nfekrek en cas 2ana mdewez 7ouroubat
Chayef menek 2ouloufat
Ma tekwini 7etta kiya
D3awi lkhir m3a wal diya

Ya mème nti7 blesser
Nchouf lmout w n3awed na7ya
Teb9ay 2entiya 2eli tenkissi fi la3dab

W tkhelssiha ghalya

Deghri deghri hawlik lbab jri
9elbi deghya 7awezli hed 2elegya
Kima bekri rany chafi 3la soghri
Hakda w manbedlouch l3a9liya

Deghri deghri hawlik lbab jri
9elbi deghya 7awezli had 2elegya
Kima bekri 2ana chafi 3la soghri
Hakda w manbedlouch l3a9liya

Ah Ah deghri deghri deghri
Ah hawlik lbab jri
Ah mazalni kima bekri
Ah manbi3 manechri
Oh oh oh
Ajri ajri
Manbi3 manechri

Maradona :

Hada l'hbal w hada houwa l'milieu
Makanch li ysal w ana mechi sérieux
rabawna rijal w astrona ya mon dieu
mazal el hal w ykkhalas l'vicieux
W lwad3ia li rani fiha anaya khalouni
hmoum denia zedtini ntia

maranich nrésonné
nahou l'hachma nwlou kima kona
w rana tama w dania tadmarna
na3arfou nsogo w makanch li yhabsna
Diego Armando sal3at Maradona
w l wad3ia li rani fiha anaya khalouni
hmoum denia ya weldia maranich nrésonné
w l wad3ia li rani fiha anaya khalouli
hmoum denia zedtini ntia maranich nrésonné
Sahbi mawelinech gentils , Ça y est mawelinech gentils
Crédit makanch à La Hitler Mazi
taghlat tekhlos cache ,tchouf el Yamakasi
Rayah nebda nrasé , nta mataswach nahlike l casé
w l wad3ia li rani fiha , anaya khalouni
hmoum denia zedtini ntia maranich nrésonné
w l wad3ia li rani fiha , anaya khalouni
hmoum denia ya weldia maranich nrésonné
Sahbi mawelinech gentils , ça y est mawelinech gentils .
Sahbi mawelinech gentils , ça y est mawelinech gentils .